



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova - Republic of Kosovo**  
*Qeveria - Vlada - Government*

---

**PROJEKTLIGJI PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR.04/L-065 PËR TË DREJTAT E  
AUTORIT DHE TË DREJTAT E PËRAFËRTA**

**DRAFT LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING THE LAW NO.04/L-065 ON COPYRIGHT  
AND RELATED RIGHTS**

**NACRTA ZAKONA O IZMENAMA I DOPUNAMA ZAKON BR. 04/L-065 O AUTORSKOM I  
SRODNIMA PRAVU**

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p><b>LIGJ PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR.04/L-065 PËR TË DREJTAT E AUTORIT DHE TË DREJTAT E PËRAFËRTA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 1</b> <b>Qëllimi</b></p> <p>1. Qëllimi i këtij Ligji është ndryshimi dhe plotësimi i Ligjit Nr. 04/L-065 për të Drejtat e Autorit dhe të Drejtat e Përafërta me qëllim të harmonizimit me direktivat e Bashkimit Evropian të fushës së të drejtës së autorit dhe të drejtave të përafërta.</p> <p>2. Ky Ligj është në përputhshmëri të plotë me këto direktiva të Bashkimit Evropian: Direktivën 98/83/EEC e datës 27 Shtator 1993 e cila ka synuar lehtësimin e transmetimit ndërkufitar të programeve audio-vizuale, përkatësisht transmetimit me satelit dhe ritransmetimit kabllorë (OJ L 248, 06/10/1993), Direktivën 2001/29/EC</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>In support of Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p><b>LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING THE LAW NO.04/L-065 ON COPYRIGHT AND RELATED RIGHTS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1</b> <b>Aim of the law</b></p> <p>1. The aim of this Law is to amend and supplement Law No. 04/L-65 for Copyright and Related Rights, with the aim of harmonizing the law with the European Union directives in the field of copyright and related rights.</p> <p>2. This Law is in full compliance with the following European directives: Directive 93/83/EEC of 27 September 1993 on the coordination of certain rules concerning copyright and rights related to copyright applicable to satellite broadcasting and cable retransmission (OJ L 248, 06/10/1993), Directive 2001/29/EC of 22</p>	<p>Skupština Republike Kosova,</p> <p>Oslanjanjajući se na Član 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p><b>ZAKONA O IZMENAMA I DOPUNAMA ZAKON BR. 04/L-065 O AUTORSKOM I SRODNOM PRAVU</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 1</b> <b>Svrha</b></p> <p>1. Svrha ovog Zakona je izmena i dopuna Zakona Br. 04/L-065 o Autorskom i Približnom pravu sa ciljem harmonizovanja sa odredbama Evropske Zajednice iz oblasti autorskih i srodnih prava.</p> <p>2. Ovaj Zakon je u potpunosti podudarnosti sa ovim odredbama Evropske Zajednice: Odredba 98/83/EEC, datuma 27 Septembra 1993 koja je imala za cilj olakšanje međugraničnog trasetiranja audio-vizuelnih programa, odnosno trasetiranje sa satelitor i kablovsko retransmetiranje (OJ L 248, 06/10/1993), Odredba 2001/29/EC,</p>
--	---	---

<p>të datës 22 Maj 2001 mbi harmonizimin e aspekteve të caktuara të të drejtës së autorit dhe të drejtave të përafërta në shoqërinë e informacionit (OJ L 167, 22/06/2001), Direktivën 2001/84/CE e datës 27 Shtator 2001, mbi të drejtën e rishitjes, respektivisht përfitimin e autorit të një vepre origjinale të artit (OJ L 272, 13/10/2001, Direktivën 96/9EC e datës 22 Maj 2001, mbi mbrojtjen ligjore të bazave të të dhënave, (OJ L 077, 27/03/1996), Direktivën 2006/115/EC e datës 12 Dhjetor 2006, për drejtat mbi qiradhënien dhe huazimin e të drejtave të autorit dhe të drejtave e përafërta në fushën e të drejtave pronësore intelektuale (OJ L 376, 27/12/2006), Direktivën 2004/48/EC e datës 29 Prill 2004, mbi zbatimin e të drejtave pronësore intelektuale, (OJ L 195, 02/06/2004), Direktivën 2009/24/EC versioni i kodifikuar e datës 23 Prill 2009 e cila ka harmonizuar legjislacionin Evropian në lidhje me mbrojtjen e programeve Kompjuterike (OJ L 111, 05/05/2009), Direktivën 2011/77/EU të datës 27 Shtator 2011 mbi kohëzgjatjen e mbrojtjes së të drejtave të autorit dhe të drejtave të përafërta, (OJ L 265, 11/10/2011, p. 1 – 5), e cila direktivë ka ndryshuar Direktivën 2006/116/EC e datës 12 Dhjetor 2006 (OJ L 372, 27/12/2006, p. 12-18), Direktivën 2012/28/EU e datës 25 Tetor 2012 mbi</p>	<p>May 2001 on the harmonization of certain aspects of copyright and related rights in the information society (OJ L 167, 22/06/200), Directive 2001/84/EC of 27 September 2001 on the resale right for the benefit of the author of an original work of art (OJ L 272, 13/10/2001), Directive 96/9/EC of 11 March 1996 on the legal protection of databases (OJ L 077, 27/03/1996), Directive 2006/115/EC of 12 December 2006 on rental right and lending right and on certain rights related to copyright in the field of intellectual property (OJ L 376, 27/12/2006), Directive 2004/48/EC of 29 April 2004 on the enforcement of intellectual property rights (OJ L 195, 02/06/2004), Directive 2009/24/EU of 23 April 2009 on the legal protection of computer programs (OJ L 111, 05/05/2009), Directive 2011/77/EU of 27 September 2011, harmonizing the term of protection of copyright and certain related rights (OJ L 265, 11/10/2011) amending Directive 2006/116/EC of 12 December 2006 (OJ L 372, 27/12/2006), Directive 2012/28/EU of 25 October 2012 (OJ L 299, 27/10/2012) on certain permitted uses of orphan works.</p>	<p>datuma 22 Maja 2001 o harmonizovanju određenih aspekata autorskih i srodnih prava u društvu za informisanje (OJ L 167, 22/06/2001), Odredbu 2001/84/CE, datuma 27 Septembra 2001, o pravu na preprodaju, odnosno koristi autora jednog originalnog umetničkog dela ( OJ L 272, 13/10/2001); Odredba 96/9EC, datuma 22 Maja 2001, o zakonskoj zaštiti osnova podataka, ( OJ L 077, 27/03/1996), Odredba 2006/115/EC, datuma 12 Decembra 2006, o pravu na iznajmljivanje i pozajmljivanje autorskog i srodnog prava, iz oblasti intelektualnog vlasništva ( OJ L 376, 27/12/2006), Odredba 2004/48/EC, datuma 29 Aprila 2004, o sprovođenju prava intelektualnog vlasništva (OJ L 195, 02/06.2004); Odredba 2009/24/EC kodifikovana verzija, datuma 23 Aprila 2009 koja je harmonizovala Evropsko zakonodavstvo u vezi zaštite Kompjuterskih programa ( OJ L !!!, 05/05/2009), Odredba 2011/77/EU, datuma 27 Septembra 2011 o vremenskom trajanju zaštite autorskih i srodnih prava ( OJ L 265, 11/10/2011, p. 1 – 5), odredba ta koja je izmenila Odredbu 2006/116/EC, datuma 12 Decembra 2006 ( OJ L 372, 27/12/2006, p. 12-18), Odredba 2012/28/EU, datuma 25 Oktobra 2012 o dozvoljenom korišćenju neimenovanih autora, ( OJ L 299, 27/10/2012).</p>
--	---	---

<p>përdorimin e lejueshëm të veprave jetime, (OJ L 299, 27/10/2012).</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 2</b></p> <p>Nenit 4 të Ligjit bazik i shtohen paragrafët 1.20. dhe 1.21. me tekstin si në vijim:</p> <p>1.20. <b>“Satelit”</b> do të thotë çfarëdo sateliti që vepron në breza frekuencash, të cilat sipas Ligjit të telekomunikacioneve, janë rezervuar për transmetimin e sinjaleve të kapshme nga publiku ose të cilat janë rezervuar për komunikim të mbyllur, bazë-bazë (nga një pikë në një tjetër). Megjithatë, në rastin e fundit, në rrethanat në të cilat ndodh, pranimi individual i sinjaleve duhet të jetë i krahasueshëm me ato që zbatohen në rastin e parë.</p> <p>1.21. <b>“Ritransmetim kabllor”</b> është ritransmetimi i njëkohshëm, i pandryshuar dhe i pandërprerë te publiku, nëpërmjet sistemit me tel ose mikrovalor, për marrjen nga publiku të transmetimit që vjen nga një organizatë tjetër transmetuese.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 3</b></p> <p>Nenit 8 të Ligjit bazik i shtohet paragrafi</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 2</b></p> <p>Paragraphs 1.20. and 1.21. shall be added to Article 4 of the basic Law, with the following texts:</p> <p>1.20. <b>“Satellite”</b> means any satellite operating on frequency bands which, under telecommunications law, are reserved for the broadcast of signals for reception by the public or which are reserved for closed, point-to-point communication. In the latter case, however, the circumstances in which individual reception of the signals takes place must be comparable to those which apply in the first case.</p> <p>1.21. <b>“Cable retransmission”</b> means the simultaneous, unaltered and unabridged retransmission by a cable or microwave system for reception by the public of a broadcast originated by another broadcasting organization.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 3</b></p> <p>A new paragraph 1.14. shall be added to</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 2</b></p> <p>Član 4 osnovnog zakona se dopunjuje novim stavovima 1.20 i 1.21, sa sledećim tekstom:</p> <p>1.20. <b>“Satelit”</b> podrazumeva bilo koji satelit koji deluje na osnovu frekvencija, koje su na osnovu zakona za telekomunikaciju rezervisane za prenos signala dostupni javnošću ili koje su rezervisane za zatvorenu komunikaciju, osnovno-osnovno (sa jedne tačke na drugu). Međutim, u zadnjem slučaju pod uslovima pod kojima se dešava pojedinačni prijem signala treba biti uporediv sa onima koji se provode u prvom slučaju.</p> <p>1.21. <b>“Kablovsko retransmetiranje”</b> označava istovremeno, neizmenjeno i neprekidano retransmetiranje za javnost, preko kablovskog ili mikrotalasnog sistema za prijem od javnosti, koji dolazi od neke druge organizacije za transmetiranje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 3</b></p> <p>Član 8 osnovnog zakona se dopunjuje</p>
---	---	---

<p>2.14, me tekstin si në vijim:</p> <p>2.14. Mbrojtja me këtë Ligj e programeve kompjuterike dhe materialeve të tyre modeluese përgatitore, aplikohet edhe në çdo shprehje e në çdo formë të një programi kompjuterik. Idetë dhe parimet, që qëndrojnë pas cilit do element të një programi kompjuterik, përfshirë ato që qëndrojnë pas ndër veprueshmërisë së tij, nuk mbrohen nga e drejta e autorit. Një program kompjuterik mbrohet në rast se është original në kuptimin që, është krijim intelektual personal i autorit.</p>	<p>Article 8 of the basic Law, with the text reading as follows:</p> <p>2.14. Computer programs and their preparatory design material Protection in accordance with this Law shall apply to the expression in any form of a computer program. Ideas and principles which underlie any element of a computer program, including those which underlie its interfaces, are not protected under this Law. A computer program shall be protected if it is original in the sense that it is the author's personal intellectual creation.</p>	<p>novim stavom 2.14, sa tekstem kao u nastavku:</p> <p>2.14. Zaštita kompjuterskih programa i njihovih pripremnih dizajnerskih materijala u skladu sa ovim zakonom, primenjuje se na svakom izrazu bilo kog oblika jednog računarskog programa. Ideje i principi na kojima se zasniva bilo koji elemenat jednog računarskog programa, uključujući i one koji su osnove, nisu zaštićene ovim zakonom. Kompjuterski program će biti zaštićen ukoliko je isti originalan u smislu da je isti lična intelektualna tvorevina autora.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 4</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 4</b></p>
<p>Ligjit bazik i shtohen katër nene të reja, neni 12A, neni 12B, neni 12C dhe neni 12D, me tekstin si në vijim:</p>	<p>Four new articles, article 12A, article 12B, article 12B and article 12D shall be added to basic Law, with the text reading as follows: ::</p>	<p>Osnovnom zakonu se dodaju četiri nova člana, 12A, 12A, 12C i 12D, sa tekstem kao u nastavku:</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 12A Veprat jetime</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 12A Orphan works</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 12A Neimenovana dela</b></p>
<p>1. Një vepër ose një fonogram konsiderohet si vepër jetime, në rast se asnjëri nga mbajtësit e të drejtave në atë vepër apo fonogram nuk është i identifikuar, apo edhe nëse një ose më shumë prej tyre janë të</p>	<p>1. A work or a phonogram shall be considered an orphan work if none of the rightholders in that work or phonogram is identified or, even if one or more of them is identified, none is located despite a diligent</p>	<p>1. Jedan rad ili fonogram se smatra neprisvojenim (ničijim) radom ako nije došlo do identifikacije nosioca prava tog rada ili fonograma, a čak ako je jedan ili više njih identifikovano, ali nijedan nije</p>

<p>identifikuar, por asnjëri prej tyre nuk gjendet pavarësisht se është bërë kërkim i plotë dhe i arsyeshëm për mbajtësit e të drejtave dhe është regjistruar në përputhje me Nenin 12B.</p>	<p>search for the rightholders having been carried out and recorded in accordance with Article 12B.</p>	<p>lociran, i pored sprovedene i registrovane detaljne potrage za nosiocem prava u skladu sa članom 12B.</p>
<p>2. Kur ka më shumë se një mbajtës të drejtave në një vepër ose fonogram dhe jo të gjithë janë identifikuar, ose janë identifikuar, por nuk gjenden edhe pas një kërkimi të plotë dhe të regjistruar sipas Nenit 12B, vepra ose fonogrami mund të përdoren në përputhje me këtë Ligj, në rast se mbajtësit e të drejtave të identifikuar dhe të gjetur kanë autorizuar organizatën e referuar në paragrafin 6, të kryejë veprimet e riprodhimit dhe vënies në dispozicion të publikut, ashtu si është parashikuara në mënyrë specifike në nenet 23 dhe 33 të këtij Ligji.</p>	<p>2. Where there is more than one rightholder in a work or phonogram, and not all of them have been identified or, even if identified, located after a diligent search has been carried out and recorded in accordance with Article 12B, the work or phonogram may be used in accordance with this Law provided that the rightholders that have been identified and located have, in relation to the rights they hold, authorised the organisations referred to par. 6 to carry out the acts of reproduction and making available to the public covered respectively by Articles 23 and 33 of this Law.</p>	<p>2. Kada postoji više od jednog nosioca prava jednog rada ili fonograma, i kada svi od njih nisu identifikovani, ili čak i kada identifikovani i locirani nakon detaljne potrage koja je sprovedena i registrovana u skladu sa članom 12B, rad ili fonogram se može koristiti u skladu sa zakonom, pod uslovom da je identifikovan i lociran nosilac prava, u skladu sa pravima koja poseduju, ovlastio organizacije navedene u tački 6, da obavlja dela reprodukcije i javnosti omogući raspoloživost, kao što je i specifično navedeno u članovima 23 i 33 ovog zakona.</p>
<p>3. Paragrafi 2, nuk paragjykon të drejtat e mbajtëseve të të drejtave të identifikuar dhe të gjetur, mbi veprën ose fonogramin.</p>	<p>3. Paragraph 2 shall be without prejudice to the rights in the work or phonogram of rightholders that have been identified and located.</p>	<p>3. Stav 2 ne prejudicira prava identifikovanih i pronadenih nosioca prava za delo ili fonogram.</p>
<p>4. Neni 12D aplikohet mutatis mutandis ndaj mbajtësve e të drejtave që nuk janë identifikuar dhe gjetur në veprat e përmendura në paragrafin 2.</p>	<p>4. Article 12D shall apply mutatis mutandis to the rightholders that have not been identified and located in the works referred to in paragraph 2.</p>	<p>4. Član 12D se shodno primenjuje za nosioce prava koji nisu identifikovani i locirani uza radove iz stava 2.</p>
<p>5. Organizatat që mund të përdorin veprat</p>	<p>5. The organisations that may use orphan</p>	<p>5. Organizacije koje mogu koristiti</p>

<p>jetime janë bibliotekat, institucionet arsimore dhe muzetë që ofrojnë qasje publike, si dhe nga arkivat, institucionet e trashëgimisë audio apo të filmit dhe organizatat publike transmetuese, të themeluara në Republikën e Kosovës, në mënyrë që të përmbushin qëllimet e tyre lidhur me misionin e interesit publik.</p> <p>6. Veprat që mund të konsiderohen si vepra jetime janë:</p> <p>6.1. Veprat e publikuara në formën e librave, revistave profesionale, gazetave, revistave ose shkrime të tjera pjesë e përmbledhjeve në biblioteka, institucione arsimore dhe muzetë që ofrojnë qasje publike, si dhe në përmbledhjet e arkivave, të institucioneve të trashëgimisë së filmit apo audio;</p> <p>6.2. Veprat kinematografike ose audiovizuale dhe fonogramët që janë pjesë e përmbledhjeve të bibliotekave, institucione arsimore dhe muzeve që ofrojnë qasje publike, si dhe përmbledhje në arkivat ose në institucionet e trashëgimisë audio apo të filmit; dhe</p> <p>6.3. Veprat kinematografike ose</p>	<p>works are publicly accessible libraries, educational establishments and museums, as well as by archives, film or audio heritage institutions and public-service broadcasting organisations, established in the Republic of Kosovo, in order to achieve aims related to their public-interest missions.</p> <p>6. Works that can be considered as orphan works are:</p> <p>6.1. Works published in the form of books, journals, newspapers, magazines or other writings contained in the collections of publicly accessible libraries, educational establishments or museums as well as in the collections of archives or of film or audio heritage institutions;</p> <p>6.2. Cinematographic or audiovisual works and phonograms contained in the collections of publicly accessible libraries, educational establishments or museums as well as in the collections of archives or of film or audio heritage institutions; and</p> <p>6.3. Kinematographic or audiovisual</p>	<p>neprisvojene (ničije) radove jesu javno dostupne biblioteke, obrazovne ustanove i muzeji, kao i arhive, institucija filmskog ili audio nasleđa i organizacije javnog emitovanja, koje su zasnovane u Republici Kosova u cilju postizanja ciljeva koji se odnose na njihove misije javnog interesa.</p> <p>6. Dela koja se mogu smatrati neimenovanim delima su:</p> <p>6.1. Dela objavljena u vidu knjiga, profesionalnih časopisa, novina, magazina ili drugih spisa koji se nalaze u kolekcijama javno dostupnih biblioteka, obrazovnih ustanova ili muzeja kao i u kolekcijama arhiva, institucija filmskog ili audio nasleđa;</p> <p>6.2. Kinematografska ili audiovizuelna dela i fonogrami koja se nalaze u kolekcijama javno dostupnih biblioteka, obrazovnih ustanova ili muzeja kao i u kolekcijama arhive ili institucija filmskog ili audio nasleđa; i</p> <p>6.3. Kinematografska ili audiovizuelna</p>
---	--	--

<p>audiovizuale dhe fonogramet të prodhuara nga organizatat transmetuese publike deri më 31 dhjetor 2002 përfshirë edhe ato të cilat janë pjesë e arkivave të tyre, të cilat mbrohen nga drejta e autorit dhe të drejtat e tjera të lidhura dhe të cilat janë publikuar për herë të parë në Republikën e Kosovës ose, në mungesë të publikimit, transmetimi i parë është bërë në Republikën e Kosovës.</p> <p>7. Mund të konsiderohen vepra jetime, veprat dhe fonogramet e përmendura në paragrafin 6, të cilat nuk janë publikuar ose transmetuar kurrë por, të cilat janë bërë të qasshme për publikun nga organizata e përmendur në paragrafin 5 me miratimin e mbajtësit të të drejtave, me kusht që të jetë e arsyeshme të mendohet që, mbajtësit e të drejtave nuk do të kundërshtojnë përdorimet e përcaktuara në Nenin 59A. Ky paragraf do të aplikohet të veprat dhe fonogramet të cilat janë depozituar tek këto organizata përpara datës 29 Tetor 2014.</p> <p>8. Mund të konsiderohen vepra jetime, veprat dhe lëndët e tjera të mbrojtura, të cilat janë të trupëzuara ose bashkangjitura, ose përbëjnë pjesë integrale të veprave ose fonogrameve të përmendura në paragrafët 6 dhe 7.</p>	<p>works and phonograms produced by public-service broadcasting organisations up to and including 31 December 2002 and contained in their archives, which are protected by copyright or related rights and which are first published in the Republic of Kosovo or, in the absence of publication, first broadcast in the Republic of Kosovo.</p> <p>7. They can be considered as orphan works, works and phonograms referred to in paragraph 6 which have never been published or broadcast but which have been made publicly accessible by the organisations referred to in paragraph 5 with the consent of the rightholders, provided that it is reasonable to assume that the rightholders would not oppose the uses referred to in Article 59A. The application of this paragraph to works and phonograms which have been deposited with those organisations before 29 October 2014.</p> <p>8. Works and other protected subject-matter that are embedded or incorporated in, or constitute an integral part of, the works or phonograms referred to in paragraphs 6 and 7.</p>	<p>dela i fonogrami koja su proizvela javne organizacije emitovanja sve do 31 decembra 2002 godine, i koja se nalaze u njihovoj arhivi, koja su zaštićena autorskim pravom ili sličnim pravima i koja su po prvi put objavljena u Republici Kosova ili, u nedostatku publikacije, prvo emitovanje u Republici Kosova.</p> <p>7. Radovi i fonogrami iz stava 6 se mogu smatrati neprisvojenim (ničijim) radovima, radovi koji nikad nisu bili objavljeni niti emitovani ali koje su organizacije iz stava 5 omogućile javni pristup istim, pod uslovom i pretpostavkom da nosioci prava ne bi osporili upotrebu iz člana 59A. Primena ovog stava za radove i fonograme koji su deponovani kod ovih organizacija pre 29 oktobra 2014 godine.</p> <p>8. Neprisvojenim (ničijim) radovima i ostali zaštićeni predmeti, koji su ugrađeni ili priloženi, ili pak čine integralni deo radova ili fonograma iz stavova 6 i 7.</p>
---	---	---



<p align="center"><b>Neni 12B</b> <b>Kërkim i plotë</b></p>	<p align="center"><b>Article 12B</b> <b>Diligent search</b></p>	<p align="center"><b>Član 12B</b> <b>Detaljan pretraga</b></p>
<p>1. Me qëllim përcaktimin nëse një vepër apo fonogram është një vepër jetime, organizatat e përmendura në nenin 12A, paragrafi 5, duhet sigurojnë në mirëbesim, që është kryer një kërkim i plotë lidhur me secilën vepër ose lëndë tjetër të mbrojtur, duke konsultuar burimet e duhura për kategorinë e veprave dhe lëndëve të tjera të mbrojtura në fjalë. Kërkimi i plotë kryhet përpara përdorimit të veprës ose fonogramit.</p> <p>2. Nëse ka fakte që, sugjerojnë se informacioni përkatës mbi mbajtësit e të drejtave mund të gjendet në shtetet e tjera, burimet e informacionit të disponueshme në këto shtete e tjera gjithashtu duhet të konsultohen.</p> <p>3. Organizatat e përmendura në Nenin 12A paragrafi 5, obligohen të mbajnë evidencë për kërkimet e plota të kryera dhe të dorëzojnë këtë informacion në Zyrën për të Drejtat e Autorit dhe të Drejtat e Përafërta, përkatësisht informacionin e mëposhtëm:</p> <p>3.1. Rezultatet e kërkimeve të plota që organizatat kanë kryer, kërkime të cilat kanë çuar në konkluzionin se një vepër</p>	<p>1. For the purposes of establishing whether a work or phonogram is an orphan work, the organisations referred to in Article 12A, par. 5, shall ensure that a diligent search is carried out in good faith in respect of each work or other protected subject-matter, by consulting the appropriate sources for the category of works and other protected subject-matter in question. The diligent search shall be carried out prior to the use of the work or phonogram.</p> <p>2. If there is evidence to suggest that relevant information on rightholders is to be found in other countries, sources of information available in those other countries shall also be consulted.</p> <p>3. The organisations referred to in Article Article 12A, par. 5 shall maintain records of their diligent searches and shall provide the following information to the Office of Copyright and Related Rights:</p> <p>3.1. The results of the diligent searches that the organisations have carried out and which have led to the conclusion</p>	<p>1. Kako bi utvrdili da li je neko delo ili fonogram neprissvojeno (ničije) delo ili nije, organizacije iz člana 12A, stav 5, trebaju obezbediti sprovođenje detaljne pretrage dobre namere koja se može odnositi na svako delo ili zaštićeni predmet, u konsultaciji sa relevantnim izvorima za kategoriju pomenutih radova i drugih zaštićenih predmeta. Detaljna pretraga se treba sprovesti pre upotrebe rada ili fonograma.</p> <p>2. Ako postoje dokazi koji ukazuju na činjenicu da se relevantna informacija o nosiocu prava može pronaći u drugim zemljama, ti isti raspoloživi izvori informacija u tim drugim zemljama se moraju konsultovati.</p> <p>3. Organizacije iz člana 12A, stav 5, dužne su da vode evidenciju svojih detaljnih pretraga i sledeće informacije trebaju dostaviti kancelariji za autorska prava i srodna prava:</p> <p>3.1. Ishode detaljnih pretraga koje su sprovele organizacije i koje su dovele do zaključka da je neki rad ili</p>

<p>ose fonogram konsiderohet vepër jetime;</p> <p>3.2. Përdorimin që i bën organizata veprës jetime në përrputhje me këtë Ligj;</p> <p>3.3. Në përrputhje me Nenin 12D, çdo ndryshim i statusit të veprës jetime, të veprave ose fonogrameve që organizatat përdorin;</p> <p>3.4. Informacionin e kontaktit të organizatës përkatëse.</p>	<p>that a work or a phonogram is considered an orphan work;</p> <p>3.2. The use that the organisations make of orphan works in accordance with this Law;</p> <p>3.3. Any change, pursuant to Article 12D, of the orphan work status of works and phonograms that the organisations use;</p> <p>3.4. The relevant contact information of the organisation concerned.</p>	<p>fonogram neprisvojen (niçijji);</p> <p>3.2. Korist koju organizacije dobijaju upotrebom neprisvojenih (niçijjih) radova u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>3.3.U skladu sa članom 12D, bilo kakvu promenu statusa neprisvojenog (niçijjeg) rada ili fonograma koji organizacija koristi;</p> <p>3.4. Relevantne kontakt informacije organizacije u pitanju.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 12C</b> <b>Burimet e kërkimit të plotë</b></p> <p>Burimet që duhet konsultohen për të kryer kërkimin e plotë të paraparë në nenin 12B, për kategorinë përkatëse të veprave janë:</p> <p>1. Për librat e publikuara:</p> <p>1.1. Deponimet ligjore, katalogët e librarive dhe dokumentacionin që kanë në dispozicion libraritë dhe institucionet tjera;</p> <p>1.2. Shoqatat e botuesve dhe autorëve në Republikën e Kosovës;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 12C</b> <b>Sources of Diligent Search</b></p> <p>The sources that shall be consulted in order to carry the diligent search referred in Article 12B, include the following:</p> <p>1. For published books:</p> <p>1.1. Legal deposit, library catalogues and authority files maintained by libraries and other institutions;</p> <p>1.2. The publishers' and authors' associations in Republic of Kosovo;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 12C</b> <b>Izvori detaljne pretrage</b></p> <p>Izvori koji treba konsultovati za sprovođenje detaljne pretrage iz člana 12B, obuhvataju sledeće:</p> <p>1. Za objavljene knjige:</p> <p>1.1. Pravni depoziti, kataloge i normativne datoteke koje održavaju biblijoteke i druge institucije;</p> <p>1.2. Udruženja izdavača i autora u Republici Kosova;</p>

<p>1.3. Bazat e të dhënave dhe regjistrat si WATCH (Shkrimtarët, Artistët dhe mbajtësit e të drejtave të tyre të autorit), ISBN (Numri Standard Ndërkombëtarë i Librit) dhe bazat e të dhënëve që i listojnë librat e shtypura;</p> <p>1.4. Bazat e të dhënave të shoqatave për administrim kolektiv, përkatësisht shoqatave që mbajnë të drejtat e riprodhimit;</p> <p>1.5. Burimet që përmbajnë bazat e të dhënave dhe regjistrat, përfshirë VIAF (Autoriteti Ndërkombëtarë i Dokumenteve Virtuale) dhe ARROW (Regjistrat me Qasje në Informacionin e Drejtave dhe Veprave Jetime).</p> <p>2. Për gazeta, revista, revista profesionale dhe publikime periodike:</p> <p>2.1. ISSN (Numri Standard Ndërkombëtar i Botimeve Serike) për publikimet periodike;</p> <p>2.2. Indekset dhe katalogët nga libraritë dhe koleksionet;</p> <p>2.3. Deponimet ligjore, përkatësisht të bibliografive kombëtare dhe të veçanta;</p>	<p>1.3. Existing databases and registries, WATCH (Writers, Artists and their Copyright Holders), the ISBN (International Standard Book Number) and databases listing books in print;</p> <p>1.4. The databases of the relevant collecting societies, in particular reproduction rights organizations;</p> <p>1.5. Sources that integrate multiple databases and registries, including VIAF (Virtual International Authority Files) and ARROW (Accessible Registries of Rights Information and Orphan Works)</p> <p>2. For newspapers, magazines, journals and periodicals:</p> <p>2.1. The ISSN (International Standard Serial Number) for periodical publications;</p> <p>2.2. Indexes and catalogues from library holdings and collections;</p> <p>2.3. Legal deposit, in particular national and special bibliographies;</p>	<p>1.3. Postojeće baze podataka i registra, kao što je WATCH (pisici, umetnici i nosioci njihovih autorskih prava), ISBN (međunarodni standardni broj knjige) i baze podataka koje vode štampane knjige;</p> <p>1.4. Baze podataka relevantnih kolekcionarskih društva, odnosno organizacije koje drže prava reprodukcije;</p> <p>1.5. Izvori koji integrišu višestruke baze podataka i registra, uključujući VIAF (međunarodno telo virtuelnih dokumenata) i ARROW (registri sa pristupom na informacije o pravima i neprisvojenim (ničijim) radovima).</p> <p>2. Za novine, časopise, žurnale i periodične publikacije:</p> <p>2.1. ISSN (međunarodni standard serijskih publikacija) za periodične publikacije;</p> <p>2.2. Indeksi i katalozi iz biblioteka i kolekcija;</p> <p>2.3. Ppravni depoziti, odnosno nacionalne i posebne bibliografije;</p>
--	---	--

<p>2.4. Bazat e të dhënave dhe dokumentacioni i mirëmbajtur nga shoqatat e botuesve dhe shoqatat e gazetarëve në Republikën e Kosovës;</p> <p>2.5. Bazat e të dhënave dhe dokumentacioni i shoqatave për administrim kolektiv, përfshirë organizatat e të drejtave të riprodhimit.</p> <p>3. Për veprat virtuale, përfshirë veprat e arteve të bukura, fotografinë, ilustrimin, dizajnin, arkitekturën, skeçet e veprave të përmendura së fundi, si dhe veprat që janë pjesë e librave, revistave profesionale, gazetave dhe revistave ose pjesë e veprave tjera:</p> <p>3.1. Burimet e përmendura në paragrafin 1 dhe 2;</p> <p>3.2. Bazat e të dhënave dhe dokumentacionin e shoqatave për administrim kolektiv, përkatësisht për artet pamore, dhe duke përfshirë edhe organizatat e të drejtave të riprodhimit;</p> <p>3.3. Bazat e të dhënave të shoqatave të fotografisë, kur janë të aplikueshme.</p>	<p>2.4. Databases and documentation maintained by the publishers' associations and the authors' and journalists' associations in the Republic of Kosovo;</p> <p>2.5. The databases and documentation of relevant collecting societies including reproduction rights organizations.</p> <p>3. For visual works, including fine art, photography, illustration, design, architecture, sketches of the latter works and other such works that are contained in books, journals, newspapers and magazines or other works:</p> <p>3.1. The sources referred to in paragraph 1 and 2;</p> <p>3.2. The databases and documentation of the relevant collecting societies, in particular for visual arts, and including reproduction rights organizations;</p> <p>3.3. The databases of picture agencies, where applicable.</p>	<p>2.4. Baze podataka i dokumentacija koju održavaju udruženja izdavača i udruženja autora i novinara u Republici Kosova;</p> <p>2.5. Baze podataka i dokumentacija relevantnog kolekcionarnog društva uključujući organizacije reproduktivnih prava.</p> <p>3. Za vizuelna dela, uključujući lepe umetnosti, fotografiju, ilustraciju, dizajn, arhitekturu i skečeve navedenog, kao i dela koja se nalaze u knjigama, časopisima, novinama i žurnalima ili drugim delima:</p> <p>3.1. Izvori iz stava 1 i 2;</p> <p>3.2. Baze podataka i dokumentacija relevantnog kolekcionarnog društva, odnosno vizuelne umetnosti, uključujući organizacije reproduktivnog prava;</p> <p>3.3. Gde primenljivo, baze podataka udruženja za fotografiju.</p>
--	--	---

<p>4. Për veprat audio-vizuale dhe fonograme:</p> <p>4.1. deponimet ligjore;</p> <p>4.2. bazat e të dhënave dhe dokumentacioni që kanë shoqatat e prodhuesve në Republikën e Kosovës;</p> <p>4.3. bazat e të dhënave dhe dokumentacioni për film dhe fonograme të institucioneve të trashëgimisë kulturore dhe librarive kombëtare;</p> <p>4.4. bazat e të dhënave me standarde dhe identifikues si ISAN ( Standardi Ndërkombëtarë i Numrit Audio-vizual), për material audio-vizual, ISWC ( Standardi Ndërkombëtarë i Kodit për Veprat Muzikore) për fonograme;</p> <p>4.5. bazat e të dhënave dhe dokumentacionin e shoqatave për administrim kolektiv, përkatësisht për autorë, interpretues, prodhues të fonogrameve dhe prodhues të materialit audio-vizual;</p> <p>4.6. meritat dhe informatat tjera që janë</p>	<p>4. for audiovisual works and phonograms:</p> <p>4.1. legal deposit;</p> <p>4.2. databases and documentation maintained by the producers' associations in Republic of Kosovo;</p> <p>4.3. databases and documentation of film or audio heritage institutions and national libraries;</p> <p>4.4. databases with relevant standards and identifiers such as ISAN (International Standard Audiovisual Number) for audiovisual material, ISWC (International Standard Music Work Code) for musical works and ISRC (InternationalStandard Recording Code) for phonograms;</p> <p>4.5. the databases and documentation of the relevant collecting societies, in particular for authors, performers, phonogram producers andaudiovisual producers;</p> <p>4.6. credits and other information</p>	<p>4. Za audio-vizuelne radove i fonograme:</p> <p>4.1. pravni depoziti;</p> <p>4.2. baze podataka i dokumentacija koju održavaju udruženja izdavača u Republici Kosova;</p> <p>4.3. baze podataka i dokumentacija institucija filmskog ili audio nasleđa i nacionalnih bibljoteka;</p> <p>4.4. baze podataka relevantnih standarda i identifikatora kao što je ISAN (međunarodni standardni audio-vizuelni broj), za audio-vizuelne materijale, ISWC (međunarodni standardni radni muzički broj) za muzička dela i ISRC (međunarodni standardni kod snimanja) za fonograme;</p> <p>4.5. osnovi podataka i dokumentacija udruženja za kolektivnu upravu, tačnije za autore, izvođače, proizvođače fonograma i proizvođače audio-vizuelnog materijala;</p> <p>4.6. zasluge i druge informacije koje su</p>
--	--	---

<p>të shkruara në paketimin e veprës ose lëndës së mbrojtur me drejtat e përafërta;</p> <p>4.7. bazat e të dhënave dhe dokumentacioni i shoqatave tjera relevante që përfaqësojnë kategori specifike të mbajtësve të të drejtave.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 12D</b> <b>Përfundimi i statusit të veprës jetime</b></p> <p>Statusi i veprës jetime do të përfundojë në rast se mbajtësi i të drejtës së autorit bëhet i njohur ose i gjendet vendndodhja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b></p> <p>Paragrafët 1 dhe 2 të Nenit 23 të Ligjit bazik fshihen në tërësi dhe riformulohen me tekstin si në vijim:</p> <p>1. Autori ka të drejtën ekskluzive të lejoj ose ndalojë riprodhimin e veprës së tij.</p> <p>2. “Riprodhimi” është bërja e një ose më shumë kopjeve të një vepre apo objekti të të drejtave të përafërta, qoftë drejtpërdrejtë apo tërthorazi, dhe në mënyrë të përkohshme apo të përhershme, në çfarëdo lloj forme, në formë të plotë apo të</p>	<p>appearing on the work's packaging or the subject matter's of related rights;</p> <p>4.7. databases dhe documentation of other relevant associations representing a specific category of right holders.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 12D</b> <b>End of orphan work status</b></p> <p>The status as orphan work will end in the case that a copyright holder subsequently becomes known or is located.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 5</b></p> <p>Paragraphs 1 and 2 of the Article 23, of the basic Law are deleted and re-worded with the text reading as follows:</p> <p>1. The author shall have the following exclusive right to authorize or prohibit the reproduction of his work.</p> <p>2. “Reproduction” means the making of one or more copies of a work or object of related rights either directly or indirectly, and either temporarily or permanently, in any form whatsoever, in whole or in part, including an audio or video recording, and</p>	<p>zapisane na pakovanju dela ili zaštićenog predmeta srodnim pravima;</p> <p>4.7. baze podataka i dokumentacija ostalih relevantnih udruženja koja predstavljaju specifične kategorije nosioca prava.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 12D</b> <b>Završetak statusa neprisvojenog (ničijeg) dela</b></p> <p>Status neprisvojenog (ničijeg) dela završava u slučajevima kada nosioc autorskog prava postane poznat ili mu se nađe boravišno mesto.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 5</b></p> <p>Stavovi 1 i 2, Člana 23 osnovnog Zakona se u potpunosti brišu i reformulišu sa tekstom kao u nastavku:</p> <p>1. Autor ima ekskluzivno pravo da dozvoli ili zabrani reprodukciju njegovog dela.</p> <p>2. “Reprodukcija” je stvaranje jedne ili više kopija jednog dela ili objekta srodnih prava, bilo na direktan ili indirektan način, privremeno ili stalno, u bilo kakvom obliku, u potpunosti ili delimično, uključujući audio ili video snimak, ili privremeno ili</p>
--	---	--

<p>pjesshëm, përfshirë çdo regjistrim audio ose video, dhe ruajtje të përkohshme apo të përhershme të veprës apo objektit të të drejtave të përafërta në një medium elektronik.</p>	<p>the temporary or permanent storage of a work or object of related rights in an electronic medium.</p>	<p>stalno skladištenje dela ili objekta srodnog prava u elektronskim medijima.</p>
<p><b>Neni 6</b></p>	<p><b>Article 6</b></p>	<p><b>Član 6</b></p>
<p>Paragrafit 1 të nenit 25 të Ligjit bazik i shtohet teksti si në vijim:</p>	<p>Article 25, to paragraph 1 of the basic Law, this text shall be added as follows:</p>	<p>Stav 1 člana 25 osnovnog Zakona, dopunjuje sa tekstom kao u nastavku:</p>
<p>Kjo e drejtë nuk shuhet nga shitja apo çdo akt tjetër i shpërndarjes së veprave originale ose kopjeve të tyre.</p>	<p>Such right is not exhausted by any sale or other act of distribution of the original or copies.</p>	<p>Ovo pravo se ne gasi prodajom ili nekim drugim aktom distribucije originalnih dela ili njegovih kopija.</p>
<p><b>Neni 7</b></p>	<p><b>Article 7</b></p>	<p><b>Član 7</b></p>
<p>Nenit 36 të Ligjit bazik i shtohet paragrafi 7, me tekstin si në vijim:</p>	<p>Paragraph 7 shall be added to Article 36 of the basic Law, with the following text:</p>	<p>Član 36 osnovnog zakona se dopunjuje stavom 7, sa tekstom kao u nastavku:</p>
<p>7. Për një periudhë tre vjeçare pas rishitjes, autori ose organizata e administrimit kolektiv mund të kërkojë nga çdo person në paragrafin 2, informacion që mund të jetë i nevojshëm, për të siguruar pagesën e shpërblimit lidhur me rishitjen e parashikuar në këtë nen.</p>	<p>7. For a period of three years after the resale, the author or the collective management organization may require from any person in paragrph 2, any information that may be necessary in order to secure payment of royalties in respect of the resale provided by this article.</p>	<p>7. Za period od tri godine nakon preprodaje, autor ili organizacija kolektivnog menadžiranja može od svake osobe iz stava 2 zatražiti bilo kakvu informaciju koja može biti neophodna kako bi se obezbedilo plaćanje nagrade u vezi sa preprodajom iz ovog člana.</p>
<p><b>Neni 8</b></p>	<p><b>Article 8</b></p>	<p><b>Član 8</b></p>
<p>Paragrafit 1 të Nenit 37 të Ligjit bazik, shtohet teksti si në vijim:</p>	<p>Article 37, to paragraph 1 of the basic Law this text shall be added as follows:</p>	<p>Stav 1 člana 37 osnovnog zakona se dopunjuje sledećim tekstom:</p>

<p>Kjo e drejtë nuk shuhet nga shitja apo çdo akt tjetër i shpërndarjes së veprave origjinale ose kopjeve të tyre.</p>	<p>Such right is not exhausted by any sale or other act of distribution of the original or copies.</p>	<p>Ovo se pravo ne gasi prodajom ili bilo kojim drugim aktom distribucije originalnih dela ili njegovih kopija.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 9</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 9</b></p>
<p>Paragrafi 3, i Nenit 44 të Ligjit bazik fshihet në tërësi dhe riformulohet me tekstin e ri si në vijim:</p>	<p>Paragraph 3, of Article 44 of the basic Law is deleted and re-worded with the text reading as follows:</p>	<p>Stav 3 člana 44 osnovnog zakona se u potpunosti briše i preformuliše se sledećim novim tekstem:</p>
<p>3. Lejohet që pa lejen e autorit dhe pa pagesë, një bibliotekë jo-fitim prurëse, muze, arkiv dhe institucion arsimor dhe shkencor, të riprodhojë një kopje shtesë nga një kopje e veprës e cila gjendet tashmë në koleksionin e përhershëm të tyre, nëse qëllimi është të zëvendësojë kopjet që kanë humbur, janë shkatërruar ose janë bërë të papërdorshme, apo për të bërë një kopje të disponueshme për bibliotekat e tjera apo shërbimet arkivore të ngjashme në mënyrë që të zëvendësojnë nga koleksionet e tyre kopjet që kanë humbur, janë shkatërruar ose janë bërë të papërdorshme, në rastet kur është e pamundur të marrin kopje të veprës për mes formave të zakonshme komerciale.</p>	<p>3. It shall be permissible, without the consent of the author and without payment, for a non profit-making library, museum, archive and educational and science institutions to reproduce one additional copy from a copy of the work already in their permanent collection, if its purpose is to replace copies that have been lost, destroyed or have become unusable or to make a copy available to other libraries or similar archive services in order to replace in their own collections works that have been lost, destroyed or have become unusable, where it is impossible to obtain copies of the work through usual commercial channels.</p>	<p>3. Bez saglasnosti autora i bez naplate, neprofitabilnoj biblijoteci, muzeju, arhivi i obrazovnoj i naučnoj ustanovi se dozvoljava reprodukcija dodatne kopije od kopije dela koje se većnalazi u njihovo stalnoj kolekciji, ako je svrha iste da se zameni izgubljena kopija, uništena kopija ili kopija koja je postala neupotrebljiva ili pak da se jedna kopija učini dostupnom za druge biblijoteke ili slične službe arhiviranja kako bi se zamenila sa izgubljenim, uništenim ili neupotrebljivim delom njihove kolekcije, u slučajevima kada je nemoguće dobiti kopije dela putem uobičajenih komercijalnih puteva.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 10</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 10</b></p>
<p>Neni 45 i Ligjit bazik fshihet në tërësi dhe riformulohet me tekstin e ri si në vijim:</p>	<p>Article 45 of the basic Law is deleted and re-worded with the text reading as follows:</p>	<p>Član 45 osnovnog zakona se u potpunosti briše i reformuliše se sledećim novim</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 45</b> <b>Incizimet kalimtare</b></p> <p>1. Organizatat transmetuese, pa leje e autorit dhe mbajtësve të tjerë të të drejtave dhe pa kompensim, mund të bëjnë incizime të përkohshme të veprave nëpërmjet aparaturave të tyre dhe për transmetimet e tyre, duke rënë dakord që këto regjistrime të fshihen ose të shkatërrohen jo më vonë se brenda dymbëdhjetë muajsh pas transmetimit.</p> <p>2. Incizimet e referuar në paragrafin 1, mund të dorëzohen për ruajtje në një arkiv zyrtar shtetëror, nëse kanë rëndësi të veçantë dokumentuese.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 45</b> <b>Ephemeral recordings</b></p> <p>1. Broadcasting organizations, without the consent of the author or other holder of copyright and without payment of remuneration, can make ephemeral recordings of works by means of their own facilities and for their own broadcasts on the understanding that such recordings shall be erased or destroyed after six months.</p> <p>2. Recordings referred in paragraph 1, may be submitted to the official state archives, in condition that have exceptional documentary character.</p>	<p>tekstom:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 45</b> <b>Prolazni snimci</b></p> <p>1. Organizacije za transmetiranje, bez dozvole autora i ostalih nosioca prava i bez nadoknade, mogu vršiti privremeno snimanje dela putem svojih aparatura za svoja emitovanja, pod uslovom da se takvi snimci moraju izbrisati ili uništiti ne kasnije od dvanaest meseci nakon emitovanja.</p> <p>2. Snimci iz stava 1 se mogu predati na čuvanje u službeni, državni arhiv ako isti imaju posebnu dokumentiranu važnost.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b></p> <p>Neni 49 i Ligjit bazik fshihet në tërësi dhe riformulohet me tekstin e ri si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 49</b> <b>Përdorimi për qëllim të informimit të publikut</b></p> <p>Lejohet që pa lejen e autorit ose të mbajtësit tjetër të të drejtave dhe pa kompensim:</p> <p>1. Përdorimi i veprës ose lëndës tjetër të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 11</b></p> <p>Article 49 of the basic Law is deleted and re-worded with the text reading as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 49</b> <b>Use for informatory purpose</b></p> <p>It shall be permitted without the consent of the author or other holder of copyright and without payment of remuneration:</p> <p>1. use of works or other subject-matter in</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 11</b></p> <p>Član 49 osnovnog zakona se briše u potpunosti i preformuliše se sledećim novim tekstom:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 49</b> <b>Upotreba za informativne svrhe</b></p> <p>Dozvoljava se bez dozvole autora ili drugih nosioca prava i bez nadoknade:</p> <p>1. korišćenje dela ili ostalog zaštićenog</p>

<p>mbrojtur në lidhje me raportimin e ngjarjeve aktuale, në masën e justifikuar për qëllim informimi dhe për sa kohë burimi, përfshirë dhe emrin e autorit, tregohet, përveç se kur kjo është e pamundur.</p> <p>2. Përdorimi i fjalimeve politike ose fjalimeve të tjera të mbajtura në debatet publike deri në masën për qëllim të informimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b></p> <p>Neni 57 i Ligjit bazik fshihet në tërësi dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 57</b> <b>Përdorimi nga shtypi i artikujve të publikuar</b></p> <p>Lejohet që pa lejen e autorit ose të mbajtësit tjetër të të drejtave dhe pa kompensim: riprodhimi dhe shpërndarja nëpërmjet shtypit, transmetimi, komunikimi në publik ose vënia në dispozicion të publikut i artikujve të publikuar për çështjet aktuale ekonomike, politike ose fetare, ose transmetimi i veprave ose lëndëve tjera të mbrojtura të të njëjtit karakter, në rastet kur përdorimi i tillë nuk është shprehimisht i rezervuar, dhe përdorimi duhet përfshin</p>	<p>connection with the reporting of current events, to the extent justified by the informatory purpose and as long as the source, including the author's name, is indicated, unless this turns out to be impossible.</p> <p>2. Use of political and other speeches held in public debates to the extent of information purpose.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 12</b></p> <p>Article 57 of the basic Law is deleted and re-worded with the text reading as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 57</b> <b>Use by the press of published articles</b></p> <p>It shall be permitted without the consent of the author or other holder of copyright and without payment of remuneration: the reproduction and distribution by the press, broadcasting, communication to the public or interactive making available to the public of published articles on current economic, political or religious topics or of broadcast works or other subject matter of the same character, in cases where this is not expressly reserved, and as long as the</p>	<p>predmeta u vezi sa izveštavanjem treutnih dešavanja, do mere opravdane za informativne svrhe i sve dok je izvor, uključujući i ime autora, naveden, osim ako se dokaže da je isto nemoguće.</p> <p>2. upotreba političkih i ostalih govora koji se drže tokom javnih debati sve do mere informisanja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 12</b></p> <p>Član 57 osnovnog zakona se u potpunosti briše i preformuliše se sledećim novim tekstom:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 57</b> <b>Upotreba objavljenih članaka od strane štampe</b></p> <p>Dozvoljava se bez dozvole autora ili ostalih nosioca prava i bez nadoknade: reprodukcija i distribucija putem štampe, emitovanje, komunikacija sa javnošću ili uspostavljanje dostupnosti za javnost objavljenih članaka o aktuelnim ekonomskim, političkim ili verskim pitanjima, ili emitovanje dela ili predmeta istog karaktera u slučajevima kada takva upotreba nije izrazito rezervisana, sve dok je izvor, zajedno sa imenom autora,</p>
---	--	--

<p>burimin dhe emrin e autorit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b></p> <p>Ligjit bazik, pas nenit 59, i shtohet neni ri 59A, me tekstin si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 59A</b> <b>Përdorimet e lejuara të veprave jetime</b></p> <p>1. Organizatat e përmendura në Nenin 12A, paragrafi 5 mund të përdorin veprat jetime që përmban koleksioni i tyre, në mënyrat e mëposhtme:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. duke vënë veprën jetime në dispozicion të publikut;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. duke e riprodhuar për qëllim digjitalizimi, vënies në dispozicion të publikut, indeksimit, bërjes katalog, ruajtjes dhe restaurimit.</p> <p>2. Organizatat e përmendura në Nenin 12A paragrafi 5, janë të obliguara do të përdorin një vepër jetime në përputhje me paragrafin 1 të këtij neni, me qëllim përmbushjen e misionit të interesit publik, përkatësisht për ruajtjen, restaurimin, si dhe ofrimin e qasjes për qëllime kulturore dhe arsimore të</p>	<p>source, including the author's name, is indicated.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 13</b></p> <p>After Article 59 of the basic Law, a new article 59A shall be added, with the as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 59A</b> <b>Permitted uses of orphan works</b></p> <p>1. Organisations referred to in Article 12A par. 5 can use orphan works contained in their collections in the following ways:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. by making the orphan work available to the public;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. by acts of reproduction, for the purposes of digitisation, making available, indexing, cataloguing, preservation or restoration.</p> <p>2. The Organisations referred to in Article 12A par. 5 shall use an orphan work in accordance with paragraph 1 of this Article only in order to achieve aims related to their public-interest missions, in particular the preservation of, the restoration of, and the provision of cultural and educational</p>	<p>napomenut.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 13</b></p> <p>Osnovnom Zakonu, posle člana 59 dodaje se novi član 59A, sa sledećim tekstem:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 59A</b> <b>Dozvoljene upotrebe dela bez autora</b></p> <p>1. Organizacije iz člana 12A, stav 5, mogu koristiti neprisvojena (ničija) dela koja se nalaze u njihovim kolekcijama i to na sledeće načine:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. omogućavajući raspoloživost neprisvojenog (ničijeg) dela javnosti;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. za svrhu digitalizacije, raspoloživosti, indeksiranja, katalogizacije, očuvanja i restauracije putem reprodukcije.</p> <p>2. Organizacije iz člana 12A, stav 5, obavezne su da koriste neprisvojeno (ničije) delo u skladu sa stavom 1 ovog člana samo kako bi postigle ciljeve koji se odnose na njihove misije od javnog interesa, tačnije za očuvanje, restauraciju i pružanje kulturnog i obrazovnog pristupa delima i fonogramima</p>
--	--	---

<p>veprave dhe fonogrameve, pjesë të koleksioneve të tyre.</p> <p>3. Organizatat e përmendura në Nenin 12A paragrafi 5, mund të gjenerojnë të ardhura gjatë përdorimit të veprave jetime, me qëllimin e vetëm për të mbuluar shpenzimet e digjitalizimit të veprave jetime, si dhe të vënies së të tyre në dispozicion të publikut.</p> <p>4. Organizatat e përmendura në nenin 12A paragrafi 5, vënë emrin e autorëve të identifikuar dhe mbajtësve të tjerë të drejtave në çdo përdorim të veprës jetime.</p> <p>5. Mbrotjtja me këtë Ligj nuk cenon lirinë e kontraktimit të organizatave të fjalë, në përmbushjen e misionit të tyre të interesit publik, veçanërisht në marrëveshjet e partneritetit publik-privat.</p> <p>6. Në rast se një mbajtës i të drejtës së autorit, më vonë bëhet i njohur ose gjendet, organizatat e përmendura në nenin 12A paragrafi 5, duhet që menjëherë të ndalojnë përdorimin e veprës dhe janë të detyruar ti paguajnë mbajtësit të të drejtës së autorit, një kompensim të arsyeshëm për çdo përdorim të veprës.</p> <p>7. Kushtet nën të cilat kryhet ky kompensim dhe niveli i këtij kompensimi</p>	<p>access to, works and phonograms contained in their collection.</p> <p>3. The organisations referred to in Article 12A par. 5 may generate revenues in the course of such uses, for the exclusive purpose of covering their costs of digitising orphan works and making them available to the public.</p> <p>4. The Organisations referred to in Article 12A par. 5 shall indicate the name of identified authors and other rightholders in any use of an orphan work.</p> <p>5. The protection under this Law is without prejudice to the freedom of contract of such organisations in the pursuit of their public-interest missions, particularly in respect of public-private partnership agreements.</p> <p>6. In case that a copyright holder subsequently becomes known or is located, the organisations referred to in Article 12A par. 5 will be required to immediately cease using the work and will be under a duty to pay reasonable compensation to the copyright holder for any use made of the work.</p> <p>7. The circumstances under which the payment of such compensation may be</p>	<p>koji se nalaze u njihovim kolekcijama.</p> <p>3. Organizacije iz člana 12A stav 5, mogu da generišu prihode tokom ovakve upotrebe za ekskluzivne svrhe pokrivanja svojih troškova za digitalizaciju neprisvojenih (ničijih) dela i za omogućenje dostupnosti istih javnosti.</p> <p>4. Organizacije iz člana 12A stav 5, moraju navesti ime iedntifikovanih autora i drugih nosioca prava tokom bilo kakve upotrebe neprisvojenog (ničijeg) dela.</p> <p>5. Zaštita ovim zakonom ne utiče na slobodu ugovora ovih organizacija u postizanju svojih misija od javnog interesa, posebno u poštovanju sporazuma o javno-privatnih partnerstva.</p> <p>6. U slučajevima kada nosilac prava postane poznat i lociran, od organizacija iz člana 12A stav 5 će se tražiti da odmah prestanu sa korišćenjem dela i biće pod obavezom da nosiocu prava plate razumnu nadoknadu za bilo kakvo korišćenje dela.</p> <p>7. Okolnosti pod kojima će se organizovati isplata nadoknade i nivo nadoknade,</p>
---	---	---

<p>përcaktohet nga Qeveria e Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b></p> <p>Nenit 61 të Ligjit bazik pas paragrafit 6, i shtohet paragrafi 6A, me tekstin si në vijim:</p> <p>6A. Afati i mbrojtjes së veprave muzikore me tekst do përfundojë 70 vjet pas vdekjes së personit të fundit, pavarësisht nëse këta persona janë ose jo të përcaktuar si bashkë-autor: autori i tekstit dhe kompozitori i kompozimit muzikor, në rast se kontributi i të dyve ishte posaçërisht i krijuar për të njëjtën vepër muzikore me tekst.</p>	<p>organised and the level of the compensation shall be determined by the Government of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 14</b></p> <p>A new paragraph 6A. shall be added to Article 61 of the basic Law after paragraph 6, with the text reading as follows:</p> <p>6A. The term of protection of a musical composition with words shall expire 70 years after the death of the last of the following persons to survive, whether or not those persons are designated as co-authors: the author of the lyrics and the composer of the musical composition, provided that both contributions were specifically created for the respective musical composition with words.</p>	<p>određuje se od strane vlade Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 14</b></p> <p>Članu 61 osnovnog Zakona se posle stava 6 dodaje stav 6A, sa sledećim tekstem:</p> <p>6A. Rok za zaštitu tekstuelnih muzikalnih kompozicija ističe 70 godina nakon smrti poslednje preživele osobe, bez obzira da li su te osobe određene kao ko-autori: autor teksta i kompozitor muzičke kompozicije, pod uslovom da su oba doprinosa specifično stvorena za određene tekstuelne muzičke kompozicije.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b></p> <p>Nenit 132 të Ligjit bazik, paragrafit 1, para fjalës së parë i shtohet teksti si në vijim:</p> <p>1. Kur një fonogram i publikuar për qëllime komerciale, apo një riprodhimi i fonogramit të tillë, përdoren për një transmetim në radio apo televizion me çdo mjet, sikur me valë pa tel, satelit apo kabllorë, ose për komunikim të publikut, shfrytëzuesi është i</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 15</b></p> <p>A new sentence is added before the first word of the paragraph of 1 Article 132 of the basic Law, with the text as follows:</p> <p>1. When a phonogram published for commercial purposes, or a reproduction of such phonogram, are used for a radio or television broadcast by any means, such as wireless waves, satellite or cable, or for communication to the public, the user shall</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 15</b></p> <p>Članu 132 osnovnog Zakona, stav 1, pre prve rečenice, dodaje se tekst u nastavku:</p> <p>1. Kada se fonogram koji je objavljen za komercijalne svrhe, ili neku reprodukciju takvog fonograma, koristi za emitovanje na radiju ili televiziji, kao bežični talasi, satelit ili kabal, ili za komuniciranje sa javnošću, korisnik treba platiti jednu i pravičnu</p>

<p>obliguar të paguajë një kompensim të vetëm dhe të drejtë për interpretuesit, interpretimet e të cilëve janë në këto regjistrime dhe për prodhuesit e këtyre regjistrimeve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b></p> <p>Ligjit bazik pas nenit 132, i shtohet nenin 132A, me tekstin si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 132A</b> <b>Kalimi i të drejtave pasurore të interpretuesit në një fonogram</b></p> <p>1. Nëse, 50 vjet pasi fonogrami është publikuar në mënyrë të ligjshme, ose kur nuk është publikuar në mënyrë të tillë, 50 vjet pasi është komunikuar në publik në mënyrë të ligjshme, prodhuesi i fonogramit nuk ofron për shitje kopje të fonogramit në masë të mjaftueshme ose nuk vë në dispozicion të publikut, me mjete me tel ose pa-tel, në mënyrë të tillë që publiku mund të i qasen atij nga një vend dhe në një kohë të zgjedhur në mënyrë individuale prej tyre, interpretuesi ka të drejtë të ndërpresë kontratën nëpërmjet së cilës i ka kaluar ose bartur të drejtat për regjistrimin e interpretimit të prodhuesit të fonogramit.</p>	<p>pay a single and equitable remuneration to the performers whose performances are carried on the recordings and to the producers of the recordings.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 16</b></p> <p>A new article 132A shall be added, after article 132 of the basic Law, with the text as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 132A</b> <b>Assignment of performer's property rights in a sound recording</b></p> <p>1. If, 50 years after the phonogram was lawfully published or, failing such publication, 50 years after it was lawfully communicated to the public, the phonogram producer does not offer copies of the phonogram for sale in sufficient quantity or does not make it available to the public, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access it from a place and at a time individually chosen by them, the performer may terminate the contract by which the performer has transferred or assigned his rights in the fixation of his performance to a phonogram producer.</p>	<p>nadoknadu izvođačima, interpretacije kojih se izvode na snimcima i za producente ovih snimaka.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 16</b></p> <p>Osnovni zakon se nakon člana 132 dopunjuje novim članom 132A, sledećim tekstem:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 132A</b> <b>Ustupanje imovinskih prava izvođača u jednom fonogramu</b></p> <p>1. Ako, 50 godina nakon što je fonogram objavljen na zakonski način, ili nije objavljen na takav način, 50 godina nakon što je na zakonski način javno objavljen, producent fonograma na prodaju ne nudi kopiju fonograma u dovoljnoj količini ili ista javnosti ne stoji na raspolaganje, sredstvima bez žice ili sa žicom, na takav način kako bi članovi javnosti mogli da istom pristupe sa mesta i u vreme koje su individualno lično izabrali, izvođač može ukinuti ugovor putem koje je preneo prava za registrovanje interpretacije izvođača fonograma.</p>
--	--	---

<p>2. E drejta e ndërprerjes së kontratës mbi kalimin ose bartjen e të drejtave mund të ushtrohet nëse prodhuesi, brenda një viti nga marrja e njoftimit nga interpretuesi, me qëllim të ndërprerjes së kontratës mbi kalimin ose bartjen e të drejtave, nuk ka realizuar të dyja të drejtat e shfrytëzimit të përmendura në paragrafin e mësipërm. Nëse në përfundim të periudhës 12 mujore nga data e njoftimit, prodhuesi nuk i ka përmbushur kushtet e përmendura, marrëveshja e tij ndërpritet dhe e drejta e mbi fonogramin pushon me efekt të menjëhershëm. E drejta për të ndërprerë kontratën është e drejtë nga e cila nuk mund të tërhiqet interpretuesi.</p> <p>3. Në kuptim të këtij neni termi “prodhues” përfshin personin, për sa kohë ky i fundit është mbajtësi së drejtës mbi fonogramin.</p> <p>4. Në kuptim të këtij neni termi “Sasi të mjaftueshme” do të thotë sasi e tillë që plotëson kërkesat e arsyeshme të publikut për kopje të fonogramit.</p> <p>5. Në rastin kur kontrata i jep të drejtë interpretuesit të kërkojë një kompensim joperiodik, atëherë interpretuesi ka të drejtën e një kompensimi plotësues nga prodhuesi i fonogramit për çdo vit të plotë, menjëherë pas 50 vjetorit pasi fonogrami është</p>	<p>2. The right to terminate the contract on transfer or assignment may be exercised if the producer, within a year from the notification by the performer of his intention to terminate the contract on transfer or assignment pursuant to the previous sentence, fails to carry out both of the acts of exploitation referred to in the sentence above. If at the end of the period of 12 months beginning with the date of notice, the producer has not met the above mentioned conditions, the agreement is terminated and the rights in the sound recording expire with immediate effect. This right to terminate may not be waived by the performer.</p> <p>3. For the purpose of this article “producer” includes the person for the time being entitled to the right of sound recording.</p> <p>4. For the purpose of this article “Sufficient quantities” means such quantity as to satisfy the reasonable requirements of the public for copies of the sound recording.</p> <p>5. Where a contract on transfer or assignment gives the performer a right to claim a non-recurring remuneration, the performer shall have the right to obtain an annual supplementary remuneration from the phonogram producer for each full year</p>	<p>2. Pravo na ukidanje ugovora o prenosu prava može se ostvariti ako producent, u okviru godinu dana od dobijanja obaveštenja producenta, sa ciljem ukidanja ugovora o prenosu prava, nije ostvario oba prava navedene upotrebe pomenutih u gore navedenom stavu. Ako na kraju 12-mesečnog perioda od datuma obaveštenja, producent nije ispunio navedene uslove, njegov ugovor se ukida i pravo nad fonogramom prestaje sa trenutnim efektom. Pravo na ukidanje ugovora je pravo izvođača koje mu se ne može oduzeti.</p> <p>3. Za namenu ovog člana, „producent“ označava osobu koja je trenutno nosilac prava o fonogramu.</p> <p>4. Za namenu ovog člana, „dovoljne količine“ podrazumevaju količinu koja zadovoljava razumne zahteve javnih kopija fonograma.</p> <p>5. U slučajevima kada ugovor o prenosu ili zadatku izvođaču daje pravo da zahteva neperiodičnu nadoknadu, izvođač ima pravo da dobije godišnju dodatnu nadoknadu od producenta fonograma za svaku potpunu godinu odmah nakon 50-e godine nakon što</p>
---	--	---

<p>publikuar në mënyrë të ligjshme, ose kur nuk është publikuar në mënyrë të tillë, 50 vjet pasi është komunikuar në publik në mënyrë të ligjshme. Interpretuesi nuk mund të tërhiqet nga e drejta për të përfituar kompensimin plotësues vjetor.</p>	<p>immediately following the 50th year after the phonogram was lawfully published or, failing such publication, the 50th year after it was lawfully communicated to the public. The right to obtain such annual supplementary remuneration may not be waived by the performer.</p>	<p>je fonogram punoppravno objavljen, ili ako nije objavljen, 50 godina nakon što je fonogram punoppravno objavljen u javnosti. Izvođaču se ne sme oduzeti pravo od dobijanja godišnje dopunske nadoknade.</p>
<p>6. Shuma e përgjithshme e rezervuar nga prodhuesi i fonogramit për pagesën e kompenzimit plotësues vjetor të parashikuar në paragrafin 3, do të llogaritet në masën 20% të të ardhurave të vitit paraprak që janë përfituar nga prodhuesi si rezultat i riprodhimit, shpërndarjes dhe vënies në dispozicion të publikut të fonogramit në fjalë, pas vitit të 50-të nga data e publikimit të ligjshëm, apo në mungesë të këtij publikimi, pas vitit të 50-të të komunikimit publik në mënyrë të ligjshme.</p>	<p>6. The overall amount to be set aside by a phonogram producer for payment of the annual supplementary remuneration referred to in paragraph 3 shall correspond to 20 % of the revenue which the phonogram producer has derived, during the year preceding that for which the said remuneration is paid, from the reproduction, distribution and making available of the phonogram in question, following the 50th year after it was lawfully published or, failing such publication, the 50th year after it was lawfully communicated to the public.</p>	<p>6. Opšti ishod koji producent fonograma izdvaja za plaćanje godišnje dopunske nadoknade iz stava 3, biće obračunat u vrednosti do 20% prihoda koje je producent fonograma zaradio tokom protekle godine i to iz reprodukcije, distribucije i objavljivanja fonograma u pitanju, nakon 50-e godine nakon što je punoppravno objavljen u javnosti.</p>
<p>7. Prodhuësit e fonogramit nëpërmjet kërkesës, u ofrojnë interpretuesve të cilët kanë të drejtën e përfitimit të kompenzimit plotësues vjetor siç përmendet në paragrafin 6, çdo informacion të nevojshëm për të siguruar për pagesën e kompenzimit.</p>	<p>7. Phonogram producers are required on request to provide to performers who are entitled to the annual supplementary remuneration referred to this paragraph any information which may be necessary in order to secure payment of that remuneration.</p>	<p>7. Producenti fonograma su obavezni da po zahtevu izvođačima, koji imaju pravo na godišnju dopunsku nadoknadu iz ovog stava, da pruže bilo koju informaciju koja može biti neophodna za obezbeđivanje naplatete nadoknade.</p>
<p>8. Kur interpretuesi ka të drejtën e</p>	<p>8. Where a performer is entitled to</p>	<p>8. Kada izvođač ima pravo na periodičnu</p>



<p>kompenzimit periodik, në këtë kompenzim nuk aplikohet paradhënia dhe nuk bëhen zbritjet e përcaktuara kontraktuese nga kompenzimet e bëra për interpretuesin duke filluar nga viti i 50-të i publikimit të ligjshëm apo, në mungesë të këtij publikimi, pas vitit të 50-të të komunikimit në publik në mënyrë të ligjshme.</p>	<p>recurring payments, neither advance payments nor any contractually defined deductions shall be deducted from the payments made to the performer following the 50th year after the phonogram was lawfully published or, failing such publication, the 50th year after it was lawfully communicated to the public.</p>	<p>nadoknadu, avansno plaćanje niti bilo kakvi popusti predviđeni ugovorom, neće biti oduzeti od nadoknade izvršene izvođaču, počevši of 50-e godine nakon što je fonogram punoprano objavljen, ili nije objavljen, 50 godina nakon što je punopravno objavljen u javnosti.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 17</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 17</b></p>
<p>Fjalja e dytë e paragrafit 1, e Nenit 137 të Ligjit bazik, fshihet dhe riformulohet dhe këtij paragrafi i shtohet fjalia e tretë me tekstin e ri si në vijim:</p>	<p>Article 137, second sentence of paragraph 1 of the basic Law is re-worded and a third sentence is added with the text reading as follows:</p>	<p>Druga rečenica stava 1 Člana 137 osnovnog Žakona se briše i reformuliše, a ovom stavu se dodaje treća rečenica sa novim tekstem, kao u nastavku:</p>
<p>Nëse fiksimi i performancës nuk është në fonogram, por brenda kësaj periudhe në mënyrë të ligjshme publikohet ose i komunikohet publikut, të drejtat e interpretuesit zgjasin 50 vjet nga dita e publikimit të parë, ose e komunikimit të parë në publik, varësisht se cili veprim ka ndodhur më parë. Nëse interpretimi i fiksuar në një fonogram është publikuar në mënyrë të ligjshme ose në mënyrë të ligjshme i është komunikuar publikut brenda kësaj periudhe, të drejtat të zgjasin 70 vjet nga data e publikimit të parë të tillë ose nga komunikimi e parë i tillë në publik, varësisht se cili veprim ka ndodhur më parë.</p>	<p>Property rights of the performer shall run for 50 years from the performance. If a fixation of the performance otherwise than in a phonogram within this period was published in a legal form or was communicated to the public, performer’s rights shall run for 50 years from the day of first publication or first such communication, depending on which was conducted first. If a fixation of the performance in a phonogram is lawfully published or lawfully communicated to the public within this period, the rights shall expire 70 years from the date of the first such publication or the first such communication to the public, whichever is</p>	<p>Posedovna prava izvođača traju 50 godina nakon izvođenja. Ako se fiksacija predstave razlikuje od fonograma a u ovom je periodu na pravopun način objavljen u javnosti, prava izvođača traju 50 godina od dana prvog objavljivanja ili prve komunikacije, u zavisnosti šta je prvo učinjeno. Ako je fiksacija predstave u fonogramu punopravno objavljena ili punopravno objavljena u javnosti u toku ovog perioda, prava ističu 70 godina od datuma prvog objavljivanja ili prve komunikacije, u zavisnosti šta je prvo učinjeno.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b></p> <p>Neni 141 i Ligjit bazik fshihet në tërësi dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 141</b> <b>Kohëzgjatja e të drejtave të prodhuesit të fonogramit</b></p> <p>1. Të drejtat e prodhuesve të fonogramit zgjasin 50 vjet nga koha fiksimit të fonogramit. Megjithatë, nëse fonogrami publikohet brenda kësaj periudhe në mënyrë të ligjshme, këto të drejta zgjasin 70 vjet nga data e publikimit të parë të ligjshëm.</p> <p>2. Nëse fonogrami nuk është publikuar në mënyrë të ligjshme brenda periudhës të përmendur në paragrafin 1 të këtij neni, dhe nëse fonogrami është komunikuar në mënyrë të ligjshme publikut brenda kësaj periudhe atëherë të drejtat do të zgjasin 70 vjet nga data e komunikimit të parë të ligjshëm në publik.</p> <p>3. Paragrafi 1 dhe 2 nuk ka efekt në mbrojtjen e të drejtave të prodhuesve të fonogramit, nëse afati i mbrojtjes së këtyre të drejtave ka përfunduar me 22 dhjetor</p>	<p>the earlier.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 18</b></p> <p>Article 141 of the basic Law is deleted and re-worded with the text reading as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 141</b> <b>Term of rights of producers of phonogram</b></p> <p>1. The rights of producers of phonograms shall expire 50 years after the fixation is made. However, if the phonogram has been lawfully published within this period, the said rights shall expire 70 years from the date of the first lawful publication.</p> <p>2. If no lawful publication has taken place within the period mentioned in the first sentence, and if the phonogram has been lawfully communicated to the public within this period, the said rights shall expire 70 years from the date of the first lawful communication to the public.</p> <p>3. Paragraph 1 and 2, shall not have the effect of protecting anew the rights of producers of phonograms, if the term of protection had expired on 22 December</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 18</b></p> <p>Član 141 osnovnog člana se u potpunosti briše i preformuliše se sledećim tekstem:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 141</b> <b>Trajanje prava izvođača nad fonogramom</b></p> <p>1. Prava izvođača nad fonogramom traju 50 godina od datuma učinjenog fiksiranja. Međutim, ako je fonogram punopravno objavljen u toku ovog perioda, pomenuta prava ističu 70 godina nakon prve zakonske objave.</p> <p>2. Ako fonogram nije objavljen na zakonski način tokom pomenutog perioda u paragrafu 1 ovog člana, i ako je u međuvremenu fonogram zakonski objavljen u javnosti tokom ovog perioda, onda, pomenuta prava će trajati 70 godina od datuma prvog zakonskog objavljivanja za javnost.</p> <p>3. Paragraf 1 i 2 nema efekta u zaštiti proizvođača fonograma, ako se rok za zaštitu ovih prava završio do 22. decembra 2002, prema Zakonu br. 04/L065 za</p>
---	---	---

<p>2002 sipas Ligjit Nr. 04/L065 për të Drejtat e Autorit dhe të Drejtat e Përafërta.</p>	<p>2002 according to the Law no. 04/L-065 on Copyright and related rights.</p>	<p>Autorska i Približna Prava.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 19</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 19</b></p>
<p>Nenit 146 të Ligjit bazik, pas fjalës së fundit shtohet teksti si në vijim:</p>	<p>Article 146 of the basic Law, after last sentence the text reading as follows shall be added:</p>	<p>Član 146 Osnovnog zakona, nakon zadnje rečenice, dodaje se tekst kao u nastavku:</p>
<p>, pavarësisht nëse ky transmetim është bërë më tel apo pa tel, përfshirë me kabëll apo satelit.</p>	<p>, whether this broadcast is transmitted by wire or over the air, including by cable or satellite.</p>	<p>, da li se ovo emitovnje prenosi putem žice ili bežičnim putem, uključujući i kablovskim ili satelitskim putem.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 20</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 20</b></p>
<p>Nenit 160 të Ligjit bazik i shtohet paragrafi 1.14., dhe paragrafi i ri 2, ndërsa paragrafi 2 i Ligjit bazik riformulohet dhe kalon në paragrafin 2.7. dhe nenit i shtohet paragrafi 3, me tekstin si në vijim:</p>	<p>Article 160 of the basic Law, paragraphs 1.14 and 2 shall be added, whereas paragraph 2 of the basic Law is reformulated and is now paragraph 2.7, to this article paragraph 3 shall be added, with the following text:</p>	<p>Član 160 Osnovnog Zakona se dopunjuje sa stavom 1.14 i novim stavom 2, dok je stav 2 osnovnog Zakona se reformuliše i prelazi na stav 2.7. i članu se dodaje stav 3, sa sledećim tekstom:</p>
<p>1.14. E drejta për të mbledhur një shpërblim plotësues vjetor siç përmendet në nenin 132A paragrafi 3.</p>	<p>1.14. The right to obtain an annual supplementary remuneration as referred to 132A, par. 3.</p>	<p>1.14. Pravo na dobijanje godišnje dopunske naknade kao što je navedeno u 132 A, par. 3.</p>
<p>2. Në përputhje me dispozitat përkatëse të këtij Ligji, të drejtat e mëposhtme mund të ushtrohen vetëm nëpërmjet një shoqate kolektive të licencuar për këtë qëllim nga Zyra për të drejtat e autorit dhe të drejtat e përafërta:</p>	<p>2. In accordance with the corresponding provisions of this law, the following rights may only be exercised through a collective management organization accredited for this purpose by the Office of Copyright and Related Rights:</p>	<p>2. U skladu sa odgovarajućim odredbama ovog zakona, sledeća prava se mogu ostvariti samo kroz kolektivnu organizaciju za upravljanje koja je za tu svrhu akreditovana od strane Kancelarije za autorska i srodna prava:</p>

<p>2.1. e drejta e kompensimit të drejtë për kopjen private të veprave ose objekt i të drejtave të lidhura siç parashikohet në Nenin 44, paragrafi 2.1;</p> <p>2.2. e drejta e kompensimit të drejtë për riprodhimin reprografik siç parashikohet në Nenin 44, paragrafi 2.2;</p> <p>2.3. e drejta e kompensimit të drejtë të autorëve dhe interpretuesve e ruajtur pas kalimit të të drejtës së tyre ekskluzive të qiradhënies tek prodhuesi i fonogramit ose veprës audiovizuale, siç parashikohet në Nenin 113, paragrafi 4.3 dhe 132 paragrafi 2;</p> <p>2.4. e drejta për kompensim për huadhënien siç parashikohet në Nenin 37 paragrafi 1;</p> <p>2.5. e drejta e komunikimit publik të veprave muzikore jo-skenike dhe të veprave të shkruara, të drejtave të vogla;</p> <p>2.6. e drejta e interpretuesit dhe prodhuesit të fonogramit për një kompensim të drejtë të vetëm për transmetimin dhe komunikimit në publik të fonogrameve të publikuar për qëllime komerciale siç parashikohet në</p>	<p>2.1. the right to equitable remuneration for private copying of works and objects of related rights as provided for in Article 44, par. 2, 2.1;</p> <p>2.2. the right to equitable remuneration for reprographic reproduction as provided for in Article 44, par. 2.2;</p> <p>2.3. the right to equitable remuneration of authors and performers preserved after the transfer of their exclusive right of rental to producers of phonograms or audiovisual works as provided for in Articles 113, par. 4, 4.3 and 132 par. 2;</p> <p>2.4. the right to remuneration for lending as provided in Article 37 par. 1;</p> <p>2.5. the right of communication to the public of non-theatrical musical works and literary works (smallrights);</p> <p>2.6. the right of performers and producers of phonograms to a single equitable remuneration for broadcasting and communication to the public of phonograms published for commercial purposes as provided for in</p>	<p>2.1. pravo na pravednu naknadu za privatno kopiranje radova i objekata srodnih prava kao što je predstavljeno u Članu 44, paragraf 2.1;</p> <p>2.2. pravo na pravednu naknadu za reprografičku reprodukciju kao što je predstavljeno u Članu 44, par. 2.2;</p> <p>2.3. pravo na pravednu naknadu za autore ili izvodače koje je sačuvano posle transfera njihovih ekskluzivnih prava koja su preneti na producente fonograma ili audio-vizuelnih radova kao što je predstavljeno u Članovima 113, par. 4, 4.3 i 132 par. 2;</p> <p>2.4. pravo na naknadu za pozajmljivanje kako je predviđeno u Članu 37 par. 1;</p> <p>2.5. pravo prikazivanja javnosti ne-scenskih muzičkih i književnih dela (mala prava);</p> <p>2.6. pravo interpretatora i proizvođača fonograma na pojedinačnu pravičnu naknadu za emitovanje i predstavljanje javnosti fonograma objavljenih u komercijalne svrhe kao što je predviđeno u Članu 132, paragraf 1;</p>
--	--	---

<p>Nenin 132 paragrafi 1;</p> <p>2.7. e drejta e ritransmetimit kabllor të veprave dhe të drejtave të përafërta si parashikohet në nenin 30 paragrafi 1, përveç transmetimeve vetanake të shërbyesve medial audiovizuel, pavarësisht nëse ka të bëjë me të drejtat e tyre vetanake apo të drejtat e kaluara nga bartësit e tjerë të të drejtave.</p> <p>3. Kompensimet e mbledhura nga përdoruesit, për të cilat nuk ka pas pretendim nga askush brenda 3 vjetëve nga fundi i vitit në të cilin ato janë mbledhur, shoqata kolektive është e legjitimuar ti sistemojë ato shuma ose duke i shtuar ato shumave që do të shpërndahen, ose duke i alokuar ato për qëllime të tjera në të mirë të mbajtësve të të drejtës së autorit dhe të drejtave të përafërta.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b></p> <p>Paragrafi 3 i Nenit 161 të Ligjit bazik fshihet në tërësi, këtij neni i shtohen paragrafët 2 dhe 6, me tekstin si në vijim:</p> <p>2. Të drejtat në paragrafin 2 të nenit 160, administrohen nga shoqata për administrim kolektiv të të drejtave pa autorizimin e</p>	<p>Article 132 par. 1;</p> <p>2.7. the right of cable retransmission of works and objects of related rights as provided for in Article 30 par. 1, except in respect of Audiovisual media service own transmission, irrespective of whether the rights concerned are their own or have been assigned to them by other right holders.</p> <p>3. Collective management organization shall be entitled to dispose of the amounts of remuneration collected from users that have not been claimed within three years from the end of the year in which they have been collected, either by adding them to the amounts to be distributed or by allocating them to other purposes for the benefit of the owners of copyright and related rights.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b></p> <p>Article 161, paragraph 3 of the basic Law is deleted, paragraphs 2 and 6 are added to this article, with the text as it follows:</p> <p>2. The rights referred in paragraph 2 of Article 160, may be managed by a collecting society without an</p>	<p>2.7. pravo na kablovsko ponovno emitovanje radova i objekata srodnih prava kao što je predviđeno u Članu 30 par. 1, osim u pogledu sopstvenog prenosa audiovizuelnih medijskih usluga, bez obzira na to da li su ta prava njihova ili su im preneti od strane drugih nosilaca prava.</p> <p>3. Organizacija za kolektivno upravljanje treba da ima pravo da raspolaže iznosima naknada prikupljenih od korisnika ako te naknade niko nije potraživao u roku od tri godine od kraja godine u kojoj su te naknade prikupljene, bilo tako što će ih dodati iznosima koji se distribuiraju ili ih odvajajući za druge svrhe za dobrobit vlasnika autorskih i srodnih prava.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 21</b></p> <p>Stav 3 Člana 161 Osnovnog zakona se briše u potpunosti, ovom se Članu dodaju novi stavovi 2 i 6, sa tekstom kao u nastavku:</p> <p>2. Prava koja su pomenuta u paragrafu 2 iz Člana 160, mogu biti pod upravom organizacije za kolektivno upravljanje bez</p>
---	--	---

<p>autorit dhe bartësit të së drejtës.</p> <p>6. Gjatë kohës kur të drejtat janë të bartura në një shoqatë kolektive, përmes ligjit apo me autorizim, autori nuk mundet të menaxhoj të njëjtat drejta individualisht.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b></p> <p>Nenit 163, paragrafi 2, fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>2. Shoqata për administrim kolektiv të të drejtave ka statusin e një organizate jo-fitim prurëse.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b></p> <p>Nenit 167 të Ligjit bazik, paragrafit 2 pas fjalës së fundit i shtohen një fjali, dhe të njëjtit paragraf i shtohen edhe nën paragrafët 2.1., 2.2., 2.3., 2.4., 2.5., 2.6., me tekstin si në vijim:</p> <p>,duke marrë parasysh kriteret si në vijim:</p> <p>2.1. Të hyrat që mund të fitohen nga</p>	<p>authorization from the author or right holder.</p> <p>6. During the period when the management of rights is transferred to a collecting society, either by law or by contract/authorization, the author cannot individually manage those rights.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 22</b></p> <p>Article 163, paragraph 2 of the basic Law is deleted and re-worded as it follows:</p> <p>2. The association for collective administration has the status of a non-profit making organization.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 23</b></p> <p>Article 167 of the Basic law, after last word of paragraph 2 a sentence is added, and to the same paragraph the following subparagraphs are added 2.1., 2.2., 2.3., 2.4., 2.5., 2.6., with the text regarding as follows:</p> <p>in particular the following criteria shall be taken into account:</p> <p>2.1. the income that may be obtained as a</p>	<p>ovlasenja od strane autora ili nosioca prava.</p> <p>6. U periodu kada je upravljanje pravima prebačeno na kolektivno ostvarivanje prava, bilo po zakonu ili po slovu ugovora/ovlašćenja, autor ne može pojedinačno upravljati tim istim pravima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 22</b></p> <p>Član163, paragraf 2 iz Osnovnog zakona je preformulisan po sledećem:</p> <p>2. Udruženje za kolektivno upravljanje ima status ne-profitne organizacije.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 23</b></p> <p>Član 167 osnovnog Zakona, stav 2 nakon zadnje rečenice se dodaje jedna rečenica i istom stavu se dodaju i pod stavovi 2.1., 2.2., 2.3., 2.4., 2.5., 2.6., sa tekstom kao u nastavku:</p> <p>,uzimajući u obzir kriterijume kao u nastavku:</p> <p>2.1. Prihodi koji mogu da se zarade od</p>
---	---	---

<p>përdorimi i veprës ose të lëndës së të drejtave të përafërta;</p> <p>2.2. Kur të ardhurat nuk e reflektojnë natyrën e përdorimit të veprave ose lëndës së të drejtave të përafërta, kostoja e përdorimit të tyre ose ndikimi në shfrytëzimin normal të tyre nga mbajtësi i të drejtës;</p> <p>2.3. Kapacitetin i vendit ku përdoren veprat ose lënda e të drejtave të përafërta;</p> <p>2.4. Madhësinë e publikut për të cilin janë vënë në dispozicion veprat ose lënda e të drejtave të përafërta;</p> <p>2.5. Rëndësinë e përdorimit të veprave ose lëndës së të drejtave të përafërta për aktivitetet relevante të përdoruesve;</p> <p>2.6. Raportin ndërmjet veprave ose lëndës së të drejtave të përafërta të mbrojtura me ato të pambrojtura.</p>	<p>result of the use of a work or object of related rights;</p> <p>2.2. where the income does not reflect the nature of the use of the works or objects of related rights, the costs emerging with their use or the impact on their normal exploitation by the owners of rights;</p> <p>2.3. the capacity of the place where works or objects of related rights are used;</p> <p>2.4. the size of the public to which the works or objects of related rights are made available;</p> <p>2.5. importance of the use of works or objects of related rights for the relevant activities of the users;</p> <p>2.6. the proportion between protected and non-protected works or objects of related rights used;</p>	<p>korišćenja dela ili predmeta približnih prava;</p> <p>2.2. Kada prihodi ne reflektuju prirodu korišćenja dela ili predmeta približnih prava, kosto njihovog korišćenja ili uticaj na njihovo normalno korišćenje ili uticaj na njihovo normalno korišćenje od nosioca prava;</p> <p>2.3. Kapacitet mesta gde se koriste dela ili predmet približnih prava;</p> <p>2.4. Veličinu javnosti za koji su stavljeni na raspolaganje dela ili predmet približnih prava;</p> <p>2.5. Važnost korišćenja dela ili predmeta približnih prava za relevantne aktivnosti korisnika;</p> <p>2.6. Izveštavanje između dela ili predmeta približnih prava, zaštićenih sa onim nezaštićenim.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 24</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 24</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 24</b></p>
<p>Paragrafi 4 i nenit 176 i Ligjit bazik fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>4. Ndërmjetësuesi mund të paraqesë palëve propozim për zgjidhjen e mosmarrëveshjes.</p>	<p>Article 176, paragraph 4 of the basic Law is deleted and re-worded as it follows:</p> <p>4. The mediator may submit proposal to parties concerning the settlement of the</p>	<p>Stav 4 Člana 176 Osnovnog Zakona se briše i reformuliše sa tekstem kao u nastavku:</p> <p>4. Posrednik može dati predloge strankama u vezi rešavanja spora. On/ona će</p>

<p>Supozohet që palët e pranojnë propozimin për zgjidhje të mosmarrëveshjes, në rast se asnjë prej tyre nuk ka shprehur kundërshtim, brenda një periudhe 3 mujore nga dërgimi i propozimit. Njoftimi i propozimit dhe i çdo kundërshtimi për të do të dërgohet palëve të përfshira, në përputhje me rregullat e aplikueshme mbi dërgimin e dokumenteve ligjore.</p>	<p>dispute. It shall be assumed that the parties accept the proposal for the settlement of the dispute if none of them expresses its opposition, within a period of three months from the delivery of the proposal. Notice of the proposal and of any opposition thereto shall be served on the parties concerned in accordance with the applicable rules concerning the service of legal documents.</p>	<p>pretpostaviti da su stranke prihvatile predlog za rešavanje spora, ako nijedna od njih ne izražava protivljenje, u roku od tri meseca od dana dostavljanja predloga. Obaveštenje o predlogu i bilo koje opozicije mora da bude uručeno zainteresovanim stranama u skladu sa važećim propisima koji se odnose na protok i servisiranje pravnih dokumenata.</p>
<p><b>Neni 25</b></p>	<p><b>Article 25</b></p>	<p><b>Član 25</b></p>
<p>Neni 177 i Ligjit bazik fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p>	<p>Article 177 of the basic Law is deleted and re-worded with the text reading as follows:</p>	<p>Član 177 iz Osnovnog zakona je izbrisan i preformulisan po sledećem:</p>
<p><b>Neni 177</b> <b>Personat që kanë të drejtë të kërkojnë zbatimin e masave, procedurave dhe mjeteve juridike</b></p>	<p><b>Article 177</b> <b>Persons entitled to apply for the application of the measures, procedures and remedies</b></p>	<p><b>Član 177</b> <b>Osobe koje imaju pravo da konkurišu za mere, procedure i pravne lekove i rešenja</b></p>
<p>1. Mbajtësit e ligjshëm të të drejtave të njohura e të garantuara në bazë të këtij Ligji gëzojnë të drejtën për t'i kërkuar gjykatës respektimin e të drejtave të tyre, konstatimin e shkeljes së kryer dhe dëmshpërblimin përkatës.</p>	<p>1. Legal holders of the rights recognized and guaranteed under this law shall enjoy the right to ask from the courts to uphold their respective rights, to recognize the committed infringement and the respective remedy.</p>	<p>1. Pravni nosioci prava priznatih i garantovanih prema ovom zakonu imaju pravo da traže od sudova da se pridržavaju svojih prava, da prepoznaju izvršenu povredu i izreknu odgovarajući pravni lek shodno tome.</p>
<p>2. Të drejtat e përmendura në paragrafin 1 të këtij neni, i gëzojnë:</p>	<p>2. The rights referred to in paragraph 1 of this article shall also be enjoyed by:</p>	<p>2. Prava koja su pomenuta u paragrafu 1 iz ovog Člana će takođe da uživaju:</p>
<p>2.1. Individët që janë autorizuar dhe licencuar nga mbajtësit e së drejtës për</p>	<p>2.1. Individuals who have been authorized or licensed by the</p>	<p>2.1. pojedinci koji su ovlašćeni ili licencirani od strane nosioca prava da</p>



<p>përdorimin e të drejtave që mbrohen nga ky Ligj, në përputhje me autorizimin që iu është dhënë atyre për këtë qëllim.</p> <p>2.2. Shoqatat e administrimit kolektiv të të drejtave, pavarësisht nëse autorizimi është në bazë të kalimit të të drejtave apo me autorizimin e përfaqësimit. Organizata e administrimit kolektiv, në çdo rrethanë, është e legjitimuar të iniciojë veprime gjyqësore ose jashtëgjyqësore në emër të vet dhe të ushtrojë me legjitimitet të plotë të gjitha të drejtat e kaluara, ose për të cilat ka autorizimin e përfaqësimit.</p> <p>2.3. Organizatat profesionale të mbrojtjes dhe shoqatat përfaqësuese, të cilat janë autorizuara për të përfaqësuar mbajtësit e të drejtave.</p>	<p>rightholder to use the rights protected under this law, in accordance with the authorization granted to them for this purpose.</p> <p>2.2. Collective rights-management organizations. Regardless of whether its authorization rests on a transfer of rights or on power of attorney, a collecting management organisation shall in all circumstances be entitled to initiate judicial or extrajudicial action in its own name and to exercise in full legitimacy all the rights transferred to it, or for which it holds power of attorney.</p> <p>2.3. Professional protection bodies and representative associations which have been authorized to represent the rightholders.</p>	<p>koriste prava koja su pod zaštitom ovog zakona, u skladu sa ovlašćenjem koje im je dato u tu svrhu.</p> <p>2.2. Organizacije za kolektivno upravljanje pravima, bez obzira da li njeno ovlašćenje počiva na prenosu prava ili o punomoć, organizacija za kolektivno upravljanje u svim okolnostima ima pravo da pokrene sudski ili vansudski postupak u svoje ime i da vrši u punom legitimitetu sva prava koja su joj predata, ili za koje poseduje punomoćje.</p> <p>2.3. Profesionalne organizacije za zaštitu i reprezentativna udruženja koja su ovlašćena da predstavljaju nosioca prava.</p>
<p><b>Neni 26</b></p>	<p><b>Article 26</b></p>	<p><b>Član 26</b></p>
<p>Paragrafi 1.3 i neni 181 i Ligjit bazik fshihet dhe riformulohet, dhe këtij neni i shtohet paragrafi i ri 1.7, me tekstin si në vijim:</p>	<p>Article 181 Paragraph 1.3 of the basic Law is deleted and reworded, and this article is supplemented with new paragraph 1.7, with the text reading as follows:</p>	<p>Paragraf 1.3 iz Član 181, iz Osnovnog zakona je izbrisan i izmenjen, pa je ovom Članu dodat novi paragraf 1.7, sa tekstom sledećeg sadržaja:</p>
<p>1.3. Mallrat e krijuara si rezultat i shkeljes</p>	<p>1.3. The goods created as a result of</p>	<p>1.3. Roba nastala kao rezultat povrede,</p>

<p>së drejtave nga ky Ligj, materialet dhe pajisjet e përdorura për krijimin ose prodhimin e këtyre mallrave, do të kërkohej të largohen nga tregu dhe të shkatërrohen me shpenzimet e shkelësit, përveç se kur ka arsye të veçanta për të mos vepruar kështu;</p> <p>1.7. Nxjerrjen e një vendimi kundër ndërmjetësve, shërbimet e të cilëve përdoren nga një palë e tretë për të cenuar të drejtën e autorit apo të drejtat e përafërta.</p>	<p>infringement, materials and implements principally used in the creation or manufacture of infringing goods, will be asked to be definitely removed from the market and destroyed at the expenses of the infringer, unless particular reasons are invoked for not doing so;</p> <p>1.7. Issuing of an injunction against intermediaries whose services are used by a third party to infringe a copyright or a related rights.</p>	<p>materijala i sprovodi uglavnom koristi u stvaranju ili proizvodnji robe kojom se povređuju prava, biće zatraženo da definitivno budu uklonjeni sa tržišta i unište se o trošku učinioca, osim ako zbog posebnih razloga tako nešto nije moguće;</p> <p>1.7. Izdavanje zabrane za posrednika čije se usluge koriste od strane trećeg lica a kojima se narušavaju autorska ili srodna prava.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 27</b></p> <p>Neni 184 dhe 185 i Ligjit bazik fshihen në tërësi. Ligji plotësohet me nenet e reja 184 dhe 185, me tekstin si ne vijim:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 27</b></p> <p>Articles 184 and 185 of the basic Law are deleted. A new articles are added with the following texts:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 27</b></p> <p>Članovi 184 i 185 iz Osnovnog zakona su izbrisani. Zakon je dopunjen novim članovima 184 i 185 sa sledećim sadržajem teksta:</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 184 Provat</b></p> <p>1. Me kërkesë të një pale, e cila paraqet prova të arsyeshme, të mjaftueshme për të mbështetur pretendimin e saj, dhe për të provuar këto pretendime ekzistojnë prova të veçanta, të cilat prova janë nën kontrollin e palës kundërshtare, Gjykata mund të urdhërojë që këto prova të paraqiten nga pala e kundërshtare, duke ju nënshtuar</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 184 Evidence</b></p> <p>1. On application by a party which has presented reasonably available evidence sufficient to support its claims, and has, in substantiating those claims, specified evidence which lies in the control of the opposing party, the Court may order that such evidence be presented by the opposing party, subject to the protection of</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 184 Dokazi</b></p> <p>1. Na zahtev stranke koja je predstavila razumne dostupne dokaze dovoljne da podrži svoje tvrdnje, pa su zatim te tvrdnje potkrepljene, određenim dokazima koji se nalaze pod kontrolom suprotne strane, Sud može naložiti da takve dokaze predstavi suprotna strana, uz zaštitu poverljivih informacija. Razumni primerak značajnog</p>

<p>regullave mbi mbrojtjen e informacionit konfidencial. Provë e arsyeshme nga autoritetet kompetente gjyqësore konsiderohet një mostër e e një numri kopjesh të veprave, ose çdo objekti tjetër të mbrojtur.</p> <p>2. Në rrethana të njëjta kur kryhet shkelje në nivel komercial, Gjykata, kur është e nevojshme, vendos me kërkesë të palës propozuese, paraqitjen e dokumenteve bankare, financiare ose komerciale të palës kundërshtarë, dokumente që u nënshtrohen mbrojtjes së informacionit konfidencial.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 185</b> <b>Sigurimi i provave</b></p> <p>1. Mbajtësit e të drejtave ose përfaqësuesit e tyre të përmendur në nenin 177, të cilët kanë paraqitur prova të arsyeshme e të mjaftueshme për të mbështetur pretendimet e tyre, mund ti kërkojnë Gjykatës, para fillimit të procesit gjyqësor, të marrë masa për sigurimin e provave ose të konstatoj situatën faktike, kur ka rrezik për shkelje të të drejtave të garantuara nga ky Ligj, si dhe kur ka rrezik për shkatërrim të elementëve të provës. Këto masa duhet të merren nëse është e nevojshme, dhe pa dëgjuar palën</p>	<p>confidential information. A reasonable sample of a substantial number of copies of a work or any other protected object is considered by the competent judicial authorities to constitute reasonable evidence.</p> <p>2. Under the same conditions, in the case of an infringement committed on a commercial scale the Court may order, where appropriate, on application by a party, the communication of banking, financial or commercial documents under the control of the opposing party, subject to the protection of confidential information.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 185</b> <b>Preservation of evidence</b></p> <p>1. The rightholders or their representatives referred to in article 177 who have presented reasonably available evidence sufficient to support their claims, may ask the court, even to prior taking actions on the case, to take measures for securing evidence or finding of the factual situation, where there is a risk of infringement of the rights provided by this law, as well as when there is risk of destruction of the elements of proof. Those measures shall be taken, if necessary without the other party having</p>	<p>broja kopija dela ili bilo kojih drugih zaštićenih predmeta smatra se dokazima od strane nadležnih pravosudnih organa.</p> <p>2. Pod istim okolnostima, u slučaju prekršaja počinjenog na komercijalnoj osnovi, Sud po potrebi može naložiti, da se po prijemu zahteva stranke, dostave sva bankarstka, finansijska ili komercijalna dokumenta pod kontrolom suprotne strane, ali u skladu sa zaštitom poverljivih informacija.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 185</b> <b>Čuvanje dokaza</b></p> <p>1. Nosilac prava ili njegovi zastupnici koji se zastupljeni u Članu 177 koji su predstavili razumno dostupne dokaze koji su dovoljni da podrže njihove tvrdnje, može tražiti od suda, čak i pre preuzimanja akcija na slučaju, da preduzme mere za obezbeđenje dokaza ili utvrđivanje činjeničnog stanja, gde postoji opasnost od povrede njihovih prava pod uslovima ovog zakona, kao i kada postoji opasnost od uništenja elemenata dokaza. Te mere će biti preduzete, ako je potrebno i bez saslušanja</p>
---	---	--

<p>tjetër, në veçanti, nëse çdo vonesë ka mundësi të shkaktojë dëme të parikuperueshme për mbajtësin e të drejtave, ose kur ka rrezik të dukshëm për shkatërrimin e provave.</p> <p>2. Kur masat për sigurimin e provave merren pa dëgjuar palën tjetër, palët që preken nga ky vendim do të njoftohen, pa vonesë menjëherë dhe më së largu pas ekzekutimit të masave. Një rishqyrtim, përfshirë të drejtën për t'u dëgjuar, do të zhvillohet me kërkesë të palëve ndaj të cilave është marrë masa, me synim gjykimin brenda një periudhe të arsyeshme pas njoftimit, për të vendosur nëse masat do të ndryshohen, shfuqizohen apo konfirmohen.</p> <p>3. Masat e përmendura në paragrafin 1 mund të përmbajnë një përshkrim të hollësishëm të mallrave që shkelin të drejtat, me ose pa marrjen e shembujve të tyre ose sekuestrim fizik, kur vlerësohet edhe të materialeve dhe mjeteve të përdorura për të prodhuar dhe/ose shpërndarë këto mallra, si dhe dokumentet përkatëse. Këto masa do të merren në përputhje me dispozitat e Procedurës Civile.</p> <p>4. Masat e urdhëruara nga gjykata për sigurimin e provave ose për gjendjen</p>	<p>been heard, in particular where any delay is likely to cause irreparable harm to the rightholder or where there is a demonstrable risk of evidence being destroyed.</p> <p>2. Where measures to preserve evidence are adopted without the other party having been heard, the parties affected shall be given notice, without delay after the execution of the measures at the latest. A review, including a right to be heard, shall take place upon request of the parties affected with a view to deciding, within a reasonable period after the notification of the measures, whether the measures shall be modified, revoked or confirmed.</p> <p>3. Measures referred to in paragraph (1) may include a detailed description, with or without the taking of examples or the physical seizure of the infringing goods, and, where appropriate, of the materials and instruments used to produce and/or distribute such goods, as well as the relevant documents. Such measures shall be taken in accordance with the provisions of the Code of Civil Procedures.</p> <p>4. The measures ordered by the Court to secure evidence or the factual state of the</p>	<p>druge strane, posebno tamo gde je verovatno da će svako odlaganje izazvati nepopravljivu štetu nosioca prava ili gde postoji opravdana sumnja da dokazi mogu biti uništeni.</p> <p>2. Ako su usvojene mere za očuvanje dokaza, bez saslušanja druge strane, uključene strane treba da budu obavestene, bez odlaganja a najkasnije nakon izvršenja mere. Pretres, uključujući pravo da budu saslušani, će se održati na zahtev uključenih stranaka sa ciljem donošenja odluke, u razumnom roku posle obaveštenja o merama, o tome da li će se mere izmeniti, povući ili potvrditi.</p> <p>3. Mere navedene u paragrafu 1 mogu da sadrže detaljan opis, sa ili bez uzimanja primerka ili fizičkog oduzimanja robe koja krši pravo, i po potrebi, od materijala i instrumenata koji se koriste za proizvodnju i/ili distribuciju takve robe, kao i relevantnim dokumentima. Te mere će biti preduzete u skladu sa odredbama Zakona o parničnom postupku.</p> <p>4. Mere suda da se osiguraju dokazi ili činjenično stanje prekršaja će biti</p>
--	--	---

<p>faktike lidhur me shkeljen zbatohen nga personi zyrtar. Mbajtësit e të drejtave ose përfaqësuesit e tyre, të drejtat e të cilëve supozohet se janë shkelur ose janë në rrezik për të u shkelur, lejohet të marrin pjesë në procedurën zbatimin e masave të sigurimit të provave dhe të shqyrtimit faktik.</p> <p>5. Masat për sigurimin e provave mund të jenë objekt i kushtëzimit me garanci financiare nga pala propozuese, për të garantuar në mënyrë të mjaftueshme e të barasvlershme, kompensimin për çdo cenim që mund të pësojë pala e kundërshtare.</p> <p>6. Masat për sigurimin e provave revokohen ose pushojnë të kenë efekt, me kërkesë të palës kundërshtare, në rast se pala propozuese, brenda një periudhe të arsyeshme, nuk inicon procedurë në gjykatën kompetente për të gjykuar çështjen në mënyrë meritore, por pa cenuar dëmshpërblimin i cili mund të kërkohet. Periudha duhet të caktohet nga gjykata kompetente që ka urdhëruar masat, ose në mungesë të këtij përcaktimi, brenda një periudhe e cila nuk duhet ti kalojë 15 ditë pune, nga data kur masa ka filluar.</p> <p>7. Kur masat për sigurimin e provave janë revokuar, ose janë hequr për shkak të çdo</p>	<p>offence shall be applied by the judicial officer. The rightholders or representatives thereof, whose rights have presumably been infringed or are at risk of infringement, shall be entitled to participate in the application of the measures to secure the proof or the in situ factual observation.</p> <p>5. The measures to preserve evidence may be subject to the lodging by the applicant of adequate security or an equivalent assurance intended to ensure compensation for any prejudice suffered by the defendant.</p> <p>6. The measures to preserve evidence are revoked or otherwise cease to have effect, upon request of the defendant, without prejudice to the damages which may be claimed, if the applicant does not institute, within a reasonable period, proceedings leading to a decision on the merits of the case before the competent judicial authority, the period to be determined by the judicial authority ordering the measures or, in the absence of such determination, within a period not exceeding 15 days starting from the date when the measure begins.</p> <p>7. Where the measures to preserve evidence are revoked, or where they lapse</p>	<p>primenjane od strane sudskog službenika. Nosioci prava ili njihovi predstavnici, čija su prava verovatno prekršena ili su u opasnosti od povrede, imaju pravo da učestvuju u primeni mera da se obezbedi dokaz ili činjeničnog pretresa.</p> <p>5. Mere za očuvanje dokaza mogu biti predmet podnošenja zahteva podnosioca za adekvatnu sigurnost ili ekvivalentno osiguranje sa namerom da obezbedi nadoknadu za pretrpljenu bilo kakvu predrasudu od strane suprotne strane.</p> <p>6. Mere za očuvanje dokaza mogu da budu ukinute ili na drugi način prestaju da važe, na zahtev suprotne strane, ako druga strana u razumnom roku, ne pokrene postupak pri kompetentnom sudu koji bi doveo do propisane odluke u predmetu, ali bez ugrožavanja prava na obeštećenje koje se može zahtevati. Period treba da odredi pravosudni organ koji je naredio mere ili u nedostatku takve odluke, u roku koji ne prelazi 15 dana od dana kada počne trajanje mere.</p> <p>7. Kada budu ukinute mere za očuvanje dokaza, ili su istekle usled činjenja ili</p>
---	---	---

<p>veprimi ose mos veprimi nga pala propozuese, ose kur në vijim rezulton se nuk ka pas shkelje ose rrezik për shkelje të të drejtave, gjykata kompetente mund urdhërojnë palën propozuese sipas kërkesë së palës kundërshtare, ti i jap kësaj të fundit kompensimin e duhur për çdo dëm të shkaktuar nga këto masa.</p> <p>8. Kundër vendimit të gjykatës, me anë të cilit është marrë vendim për të pranuar apo refuzuar sigurimin e provave mund të parashtrohet ankesë.</p> <p>9. Procedura për sigurimin e provave zbatohet brenda 7 ditëve nga parashtrimi i kërkesës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 186</b> <b>Masat e përkohshme dhe paraprake</b></p> <p>1. Me kërkesë të palës propozuese, Gjykata mund:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. të lëshojë urdhër të përkohshëm kundër shkelësit të pretenduar, me qëllim të ndalimit të shkeljes së mundshme të të drejtave të mbrojtura me këtë ligj, ose të ndalojë, në mënyrë të përkohshme, vazhdimin e shkeljes së</p>	<p>due to any act or omission by the applicant, or where it is subsequently found that there has been no infringement or threat of infringement of rights, the judicial authorities shall have the authority to order the applicant, upon request of the defendant, to provide the defendant appropriate compensation for any injury caused by those measures.</p> <p>8. A separate appeal may be made against the decision of the court, by which the request to secure the evidence is accepted or rejected.</p> <p>9. Proceedings for the preservation of evidence are implemented within 7 days after the claim was filed.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 186</b> <b>Provisional and precautionary measures</b></p> <p>1. The Court may, at the request of the applicant:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. issue against the alleged infringer an interlocutory injunction intended to prevent any imminent infringement of a right protected with law, or to forbid, on a provisional basis, the continuation of the alleged infringements of that</p>	<p>nečinjenja od strane podnosioca, ili ako je naknadno utvrđeno da nije bilo povrede prava ili pretnje povredom prava, pravosudni organi mogu da nalože podnosiocu zahteva, na zahtev tuženog, da obezbedi tuženom odgovarajuću nadoknadu za svaku štetu izazvanu ovim merama.</p> <p>8. Posebna žalba može biti podneta protiv ove odluke suda, kojom je prihvaćen ili odbijen zahtev da se obezbede dokazi.</p> <p>9. Procedura za čuvanje dokaza se realizuje u roku od 7 dana nakon što je taj zahtev podnet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 186</b> <b>Privremene mere i mere predostrožnosti</b></p> <p>1. Na osnovu zahteva podnosioca žalbe, sud može da:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. izdavanje privremene mere protiv navodnog povredioca kojom se sprečava bilo kakvo dalje neposredno kršenje prava zaštićenih ovim zakonom, ili da zabrani, na privremenoj osnovi, nastavak navodnih povreda tog prava,</p>
--	---	--

<p>pretenduar të të drejtave, ose të bëjë këtë subjekt të garancisë financiare me qëllim kompensimin e mbajtësit të të drejtës; një urdhër i përkohshëm mund të lëshohet gjithashtu dhe kundër një ndërmjetësi, shërbimet e të cilit përdoren nga një palë e tretë për të shkelur të drejtat e mbrojtura me këtë Ligj.</p> <p>1.2. urdhëroj sekuestrimin apo dorëzimin e mallrave, që dyshohet se përdoren për shkeljen e të drejtave që mbrohen me këtë Ligj, në mënyrë që të parandalohet hyrja apo qarkullimi i tyre komercial.</p> <p>1.3. urdhëroj kur është e nevojshme, në rast të moszbatimi të një mase sigurie të vendosur, shqiptimin e një gjobe, me qëllim përmbushjen e saj.</p> <p>2. Në rastin e shkeljes së kryer në nivel komercial, nëse pala e dëmtuar dëshmon se rrethanat rrezikojnë marrjen e dëmshpërblimit, Gjykata vendos bllokimin paraprak të pasurisë të luajtshme dhe të paluajtshme të shkelësit të pretenduar, përfshi bllokimin e llogarive bankare dhe pasurive të tjera. Për këtë qëllim, gjykata kompetente mund të kërkojnë informacione relevante ose qasje në dokumentet bankare,</p>	<p>right, or to make such continuation subject to the lodging of guarantees intended to ensure the compensation of the rightholder; an interlocutory injunction may also be issued, under the same conditions, against an intermediary whose services are being used by a third party to infringe rights protected with this law;</p> <p>1.2. order the seizure or delivery up of the goods suspected of infringing an intellectual property right so as to prevent their entry into or movement within the channels of commerce;</p> <p>1.3. order where appropriate, in case of non-compliance with an injunction a recurring penalty payment, with a view to ensuring compliance.</p> <p>2. In the case of an infringement committed on a commercial scale, if the injured party demonstrates circumstances likely to endanger the recovery of damages, the Court may order the precautionary seizure of the movable and immovable property of the alleged infringer, including the blocking of his/her bank accounts and other assets. To that end, the competent authorities may order the communication of bank, financial</p>	<p>ili da sprovede meru predaje bankarske garancije kojom se obezbeđuje naknada za nosioca prava; jedan privremeni nalog može da se izda, pod istim uslovima, protiv posrednika čije se usluge koriste od strane trećeg lica za kršenje prava zaštićenih ovim zakonom;</p> <p>1.2. naredi oduzimanje ili dostavu i predaju robe za koju se sumnja da krši pravo na intelektualno vlasništvo kako bi se sprečilo njen ulazak ili kretanje unutar trgovinskih tokova;</p> <p>1.3. naredi po potrebi, u slučaju nepridržavanja po sudskoj zabrani izricanje novčane kazne za plaćanje, s ciljem da se ispuni dati nalog.</p> <p>2. U slučaju povrede počinjene na komercijalnoj osnovi, ako oštećeni pokazuje okolnosti koje bi mogle ugroziti nadoknadu štete, sud može iz predostrožnosti da naredi oduzimanje pokretne i nepokretne imovine navodnog počinioca, uključujući i blokiranje njegovog/njenog bankovnog računa i druga sredstva . U tom cilju, nadležni organi mogu narediti dostavu relevantnih</p>
--	--	---

<p>financiare ose dokumentet komerciale.</p> <p>3. Në lidhje me masat e parashikuara në paragrafët 1 dhe 2, është në kompetencë të gjykatës, t'i kërkojë palës propozuese të ofrojë çdo të dhënë të arsyeshme që ka në dispozicion, me qëllim që të provohet në shkallë të mjaftueshme, se pala propozuese është mbajtës i së drejtës dhe se të drejtat e tij janë shkelur, apo një shkelje e tillë është afër për të ndodhur.</p> <p>4. Masat e përkohshme të përmendura në paragrafët 1 dhe 2, në rastet kur është e nevojshme, mund të merren pa dëgjuar palën kundërshtare, veçanërisht kur çdo vonesë do t'i shkaktonte mbajtësit të së drejtës dëme të riparueshme. Në këtë rast palët njoftohen në kohë, më së largu pas ekzekutimit të masave.</p> <p>5. Me kërkesë të palës kundërshtare, mund të kërkohet rishikim i vendimit, përfshirë të drejtën për t'u dëgjuar, brenda një kohe të arsyeshme pas njoftimit për ekzekutimin e masave, për të vendosur lidhur me ndryshimin, revokimin apo konfirmimin e tyre.</p> <p>6. Masat e përkohshme të përmendura në</p>	<p>or commercial documents, or appropriate access to the relevant information.</p> <p>3. The Court shall, in respect of the measures referred to in paragraphs (1) and (2), have the authority to require the applicant to provide any reasonably available evidence in order to satisfy themselves with a sufficient degree of certainty that the applicant is the right holder and that the applicant's right is being infringed, or that such infringement is imminent.</p> <p>4. The provisional measures referred to in paragraphs 1 and 2 may, in appropriate cases, be taken without the defendant having been heard, in particular where any delay would cause irreparable harm to the right holder. In that event, the parties shall be so informed without delay after the execution of the measures at the latest.</p> <p>5. A review, including a right to be heard, shall take place upon request of the defendant with a view to deciding, within a reasonable time after notification of the measures, whether those measures shall be modified, revoked or confirmed.</p> <p>6. The provisional measures referred to in</p>	<p>informacija iz bankovnih, finansijskih ili komercijalnih dokumenata.</p> <p>3. Sud će, u pogledu mera iz paragrafa 1 i 2, imati ovlašćenje da zatraži od podnosioca da pruži bilo kakve razumno dostupne dokaze kako bi se utvrdilo sa dovoljnom dozom sigurnosti da podnosilac jeste i nosilac prava i da su prava podnosioca prijave prekršena, ili da će biti prekršena.</p> <p>4. Privremene mere iz paragrafa 1 i 2 mogu biti preduzete, u odgovarajućim slučajevima, bez da okrivljeni bude saslušan, posebno tamo gde bi svako odlaganje izazvalo nepopravljivu štetu nosiocu prava. U tom slučaju, učesnici će biti obavješteni bez odlaganja a najkasnije nakon izvršenja mera.</p> <p>5. Pretres, uključujući pravo da budu saslušani, održaće se na zahtev tuženog u cilju donošenja odluke, u razumnom roku posle obavještenja o preduzetim merama, bez obzira da li će se te mere izmeniti, povući ili potvrditi.</p> <p>6. Privremene mere koje su predviđene u</p>
---	---	--



<p>paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni, revokohen ose pushojnë të kenë efekt, me kërkesë të palës kundërshtare, në rast se pala propozuese, brenda një periudhe të arsyeshme, nuk merr veprim përpara gjykatës kompetente për të gjykuar çështjen në mënyrë meritore. Periudha duhet të caktohet nga gjykata kompetente që ka dhënë masat, ose në mungesë të këtij përcaktimi, brenda një periudhe e cila nuk duhet të kalojë 15 ditë pune, duke filluar nga data kur masa e përkohshme ka filluar.</p>	<p>paragraphs 1 and 2 are revoked or otherwise cease to have effect, upon request of the defendant, if the applicant does not institute, within a reasonable period, proceedings leading to a decision on the merits of the case before the competent judicial authority, the period to be determined by the judicial authority ordering the measures or, in the absence of such determination, within a period not exceeding 15 working days starting from the date when the temporary measure begins.</p>	<p>paragrafima 1 i 2 mogu da budu ukinute ili na drugi način prestaju da važe, na zahtev suprotne strane, ako podnosilac u razumnom roku, ne pokrene postupak pri kompetentnom sudu koji bi doveo do propisane odluke u predmetu. Period treba da odredi pravosudni organ koji je naredio mere ili u nedostatku takve odluke, u roku koji ne prelazi 15 dana od dana kada počne trajanje mere.</p>
<p>7. Gjykata mund të kushtëzojë masat e përkohshme të përmendura në paragrafët 1 dhe 2, me garanci financiare ose siguri të përshtatshme ekuivalente, të palës propozuese, për të garantuar kompensim për çdo cenim që mund të pësojë pala kundërshtare kur masat e përkohshme revokohen ose pushojnë për shkak të veprimit ose mos veprimit të palës propozuese, ose kur në vijim rezulton që nuk ka pas shkelje ose rrezik për shkelje të të drejtave, gjykata kompetente mund të urdhërojë palën propozuese me kërkesë të palës kundërshtare, dhënien e kompensimit të duhur për çdo dëm të shkaktuar nga këto masa.</p>	<p>7. The Court may make the provisional measures referred to in paragraphs (1) and (2) subject to the lodging by the applicant of adequate security or an equivalent assurance intended to ensure compensation for any prejudice suffered by the defendant where the provisional measures are revoked or where they lapse due to any act or omission by the applicant, or where it is subsequently found that there has been no infringement or threat of infringement of rights, the judicial authorities shall have the authority to order the applicant, upon request of the defendant, to provide the defendant appropriate compensation for any injury caused by those measures.</p>	<p>7. Sud može da privremene mere iz paragrafa 1 i 2 odredi predmetom podnošenja od strane podnosioca adekvatne bezbednosti ili ekvivalentnog osiguranja sa namerom da se obezbedi nadoknada bez ikakvih predrasuda od strane optuženog, ako su privremene mere povučene ili ako su istekle usled činjenja ili nečinjenja od strane podnosioca ili gde je naknadno utvrđeno da nije bilo povrede prava ili pretnje povredom prava, pravosudni organi će imati ovlašćenje da nalože podnosiocu zahteva, da na zahtev tuženog obezbedi tuženom odgovarajuću nadoknadu za svaku povredu izazvanu ovim merama.</p>
<p>8. Kundër vendimit të gjykatës e cila ka</p>	<p>8. Against the decision of the court which</p>	<p>8. Protiv odluke suda koji je izdao</p>

<p>vendosur masat e përkohshme ose paraprake, mund të ushtrohet ankesë, për ndryshimin ose heqjen e këtyre masave. Ankesa nuk pezullon ekzekutimin e vendimit.</p> <p>9. Garancioni i ofruar në përputhje me paragrafin 6 të këtij neni i kthehet palës propozuese, në rast se pala tjetër nuk kërkon dëmshpërblim për dëmin e shkaktuar brenda 15 ditëve nga shpallja e vendimit përfundimtar të Gjykatës, i cili ka shpallur që nuk ka pas shkelje të kryer.</p> <p>10. Procedura për masat e përkohshme dhe paraprake zbatohet brenda 7 ditëve nga parashtrimi i kërkesës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 28</b></p> <p>Neni 189 i Ligjit bazik fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 189</b> <b>Detyrimi për dhënie informacioni</b></p> <p>1. Në proceset gjyqësore që kanë të bëjnë me shkeljen e së drejtës të autorit dhe të drejtave të përafërta, sipas kërkesës së</p>	<p>issued the provisional and precautionary measures may be made a separate appeal for the change or removal of the measures. The appeal does not suspend the execution of the decision.</p> <p>9. The guarantee given in conformity with paragraph 6 is returned to the plaintiff, in case the other party does not bring a lawsuit for the compensation of the damage suffered due to such a cause within fifteen days from the date where has become irrevocable the decision of the Court, that declared that has not been any infringement.</p> <p>10. Proceedings for provisional and precautionary measures are implemented within 7 days after the claim was filed.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 28</b></p> <p>Article 189 of the basic Law is deleted and re-worded with the text reading as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 189</b> <b>Duty to provide information</b></p> <p>1. In the context of proceedings concerning an infringement of copyright or of a related right and in response to a justified and</p>	<p>privremene i mere predostrožnosti može biti podneta posebna žalba za promenu ili uklanjanje mera. Žalba ne odlaže izvršenje rešenja.</p> <p>9. Garancija data u skladu sa paragrafom 6 se vraća tužiocu, u slučaju da druga strana ne podnese tužbu za naknadu štete koju je pretrpela zbog takvog cilja u roku od 15 dana od dana kada je odluka Suda postala neopoziva, a kojom je utvrđeno da nije bilo povreda.</p> <p>10. Procedura za sprovođenje privremenih i mera predostrožnosti se sprovodi u roku od 7 dana po predaji zahteva.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 28</b></p> <p>Član 189 iz Osnovnog zakona se briše i izmenjuje sa sadržajem teksta po sledećem:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 189</b> <b>Obaveza predaje informacija</b></p> <p>1. U kontekstu sudskog postupka u vezi povrede autorskog prava ili nekog srodnog prava a kao odgovor na neki opravdani i</p>
---	---	---

<p>bazuar dhe të arsyetuar të paditësit, gjykata kompetente mund të urdhërojë dhënien e informatave mbi origjinën dhe rrjetet shpërndarëse të mallrave ose shërbimeve që shkelin të drejtat e mbrojtura me këtë Ligj, nga shkelësi dhe/ose çdo person tjetër, i cili:</p> <p>1.1. posedon mallra që shkelin të drejtat në nivel komercial;</p> <p>1.2. përdorë shërbime që shkelin të drejtat në nivel komercial;</p> <p>1.3. konstatohet se ofron shërbime të natyrës komerciale, që përdoren në veprimtari të cilat përbëjnë shkelje; ose</p> <p>1.4. është përmendur nga personi i referuar në pikën 1.1., 1.2. ose 1.3., si i përfshirë në prodhimin, fabrikimin ose shpërndarjen e mallrave apo ofrimin e shërbimeve.</p> <p>2. Informacioni i përmendur në paragrafin 1, kur është e nevojshme, duhet të përmbajë:</p> <p>2.1. emrat dhe adresat e prodhuesve, fabrikuesve, shpërndarësve, furnizuesve dhe poseduesve të mëparshëm të</p>	<p>proportionate request of the claimant, the competent judicial authorities may order that information on the origin and distribution networks of the goods or services which infringe rights be provided by the infringer and/or any other person who:</p> <p>1.1. was found in possession of the infringing goods on a commercial scale;</p> <p>1.2. was found to be using the infringing services on a commercial scale;</p> <p>1.3. was found to be providing on a commercial scale services used in infringing activities; or</p> <p>1.4. was indicated by the person referred to in point 1.1., 1.2. or 1.3. as being involved in the production, manufacture or distribution of the goods or the providing of the services.</p> <p>2. The information referred to in paragraph (1) shall, as appropriate, comprise:</p> <p>2.1. the names and addresses of the producers, manufacturers, distributors, suppliers and other previous holders of</p>	<p>srazmerni zahtev tražioca, nadležne sudske vlasti mogu narediti da se informacije o poreklu i distributivnoj mreži robe ili usluga koje krše prava i odredbe ovog zakona, osiguraju od strane počinioca i/ili bilo koje druge osobe koja:</p> <p>1.1. je pronađena u posedu robe kojom se povređuju prava na komercijalnoj osnovi;</p> <p>1.2. utvrđeno je korišćenje ilegalnih usluga na komercijalnoj osnovi;</p> <p>1.3. utvrđeno je da pruža usluge komercijalne prirode, za koje je utvrđeno da se koriste u prekršajnoj aktivnosti; ili</p> <p>1.4. je pomenuta od strane osoba koje su pomenute u paragrafima 1.1., 1.2. ili 1.3. kao osobe koje su uključene u proizvodnju, izradu ili distribuciju robe ili u pružanju usluga.</p> <p>2. Informacija koja se nalazi u paragrafu (1) kada je potrebno treba da sadrži:</p> <p>2.1. imena i adrese proizvođača, izrađivača, distributera, dobavljača i drugih prethodnih nosilaca robe ili</p>
---	--	--

<p>mallrave ose shërbimeve, si dhe të shitësve me shumicë dhe me pakicë;</p> <p>2.2. informatat mbi sasi të prodhuara, të fabrikuar, të dërguara, pranuar apo porositura, si edhe çmimin e përcaktuar për mallrat ose shërbimet në fjalë.</p> <p>3. Paragrafët 1 dhe 2 nuk gjejnë zbatim, nëse:</p> <p>3.1. dispozitat e ndryshme i japin të drejtë mbajtësit të së drejtës të marrë informacion më të plotë;</p> <p>3.2. përdorimi i informacionit të përcjellë në përputhje me këtë Nen, rregullohet nga dispozita të tjera të procedurës civile ose penale;</p> <p>3.3. Gjykata, në bazë të informacionit që ka në dispozicion, ka arsye të supozojë se e drejta për informim është keqpërdorur nëse:</p> <p>3.3.1. dhënia e informacionit të kërkuar do të detyronte personin e përmendur në paragrafin 1 të pranonte pjesëmarrjen e tij apo atë të të afërmeve të tij në shkeljen e së drejtës së autorit ose të drejtave të përafërta;</p>	<p>the goods or services, as well as the intended wholesalers and retailers;</p> <p>2.2. information on the quantities produced, manufactured, delivered, received or ordered, as well as the price obtained for the goods or services in question.</p> <p>3. Paragraphs 1 and 2 shall not apply if:</p> <p>3.1. different provisions grant the right holder the right to receive fuller information;</p> <p>3.2. different rules govern the use in civil or criminal proceedings of the information communicated pursuant to this Article;</p> <p>3.3. the Court on the basis of available information has reason to assume that the right of information is misused:</p> <p>3.3.1. providing the request information would force the person referred to in paragraph (1) to admit to his/her own participation or that of his/her close relatives in an infringement of copyright or of a related right;</p>	<p>usluga, kao i prodavača na veliko i malo;</p> <p>2.2. podatke o količinama koje su proizvedene, izrađene, isporučene, primljene ili naručene, kao i cena koja je određena za datu robu ili usluge.</p> <p>3. Paragrafi 1 i 2 se ne sprovode ako:</p> <p>3.1 različite odredbe daju nosiocu prava da ima pravo na dobijanje potpunih podataka;</p> <p>3.2. različita pravila regulišu korišćenje u građanskim i krivičnim postupcima informacije saopštene u skladu sa ovim članom;</p> <p>3.3. Sud na osnovu raspoloživih informacija ima razloga da pretpostavi da je pravo na informisanje bilo zloupotrebjeno ako:</p> <p>3.3.1. pružanje zahtevanih informacija obavezuje osobu koja je pomenuta u paragrafu 1 da prizna njegovo/njeno učešće ili nekih od njegovih/njenih bliskih srodnika u nekom delu kršenja autorskih prava ili nekog srodnog prava;</p>
--	--	--

<p>3.3.2. zbulimi i informacionit nuk lejohet,nga rregullat që janë në fuqi për mbrojtjen e konfidencialitetit të burimeve të informacionit apo përpunimin e të dhënave personale.</p> <p>4. Çdo person i cili nuk përmbush detyrimin për të dhënë informacion sipas dispozitave të këtij neni, do të jetë përgjegjës për dëmin e shkaktuar nga mospërmbushja e këtij detyrimi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 29</b></p> <p>Paragrafi 5 i Neni 199 i Ligjit bazik fshihet dhe riformulohet, si dhe të njëjtit nen i shtohet paragrafët 6, dhe 7, me tekstin si në vijim:</p> <p>5. E drejta e parashikuar në nenin 149 do të zbatohet mbi ato baza të të dhënave, prodhuesit e të cilëve ose mbajtësit e të drejtave të tyre janë shtetas të Republikës së Kosovës ose kanë vendbanimin e përhershëm në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>6. E drejta e parashikuar në nenin 149 do të</p>	<p>3.3.2. disclosure of the information is not allowed pursuant to rules governing the protection of confidentiality of information sources or the processing of personal data.</p> <p>4. Any person failing to fulfill the duty to provide information according to the provisions of this article shall be liable for damages that may be caused by such failure to comply</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 29</b></p> <p>Paragraph 5 of Article 199 of the basic Law is deleted and re-worded , to same article paragraphs 6 and 7 shall be added, with the text reading as follows:</p> <p>5. The right provided for in Article 149 shall apply to databases whose producers or owners of rights are nationals of the Republic of Kosovo or who have their habitual residence in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>6. The right provided for in Article 149</p>	<p>3.3.2. otkrivanje informacije nije dozvoljeno u skladu sa pravilima koja regulišu zaštitu poverljivosti izvora informacija ili obradu ličnih podataka.</p> <p>4. Bilo koja osoba koja ne ispuni svoju dužnost da osigura informacije u skladu sa odredbama ovog Člana treba da bude odgovorno za nastanje štete koja nastaje kao rezultat neobavljene dužnosti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 29</b></p> <p>Stav 5 iz Člana 199 Osnovnog Zakona se briše i reformuliše, dok se i istom članu dodaju stavovi 6 i 7, sa tekstom kao u nastavku:</p> <p>5. Pravo koje je predviđeno u Članu 149 primenjuje se za baze podataka čiji su proizvođači ili vlasnici prava državljani Republike Kosovo ili koji imaju prebivalište na teritoriji Republike Kosova.</p> <p>6. Pravo koje je predviđeno u Članu 149</p>
--	--	---

<p>zbatohet gjithashtu tek kompanitë dhe firmat tregtare të krijuara në përputhje me legjislacionin e Kosovës dhe që kanë zyrën e tyre të regjistruar, në administratën qendrore apo vendin kryesor të ushtrimit të veprimtarisë tregtare brenda territorit të Republikës së Kosovës. Në rastet, kur ky subjekt tregtar ose firmë, ka vetëm zyrën e regjistruar në territorin e Republikës së Kosovës, veprimtaria e tij duhet të jetë e lidhur në mënyrë të rregullt dhe të vazhdueshme me ekonominë e Republikës së Kosovës.</p> <p>7. Marrëveshjet që e shtrijnë të drejtën e parashikuar në Nenin 149 për bazat e të dhënave të krijuara në vendet e treta dhe që nuk janë objekt i dispozitave të paragrafëve 5 dhe 6 mbrohen në bazë të një traktati ndërkombëtar ku Republika e Kosovës është palë. Afati i mbrojtjes për bazat e të dhënave të krijuara në një shtet tjetër nuk e tejkalon atë që parashikohet në Nenin 149.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 30</b></p> <p>Paragrafi 2 i nenit 200 i Ligjit bazik, fshihet dhe ligji plotësohet me paragrafin e ri 2, si në vijim:</p>	<p>shall also apply to companies and firms formed in accordance with the law of the Kosovo and having their registered office, central administration or principal place of business within the territory of the Republic of Kosovo. However, where such a company or firm has only its registered office in the territory of the Republic of Kosovo, its operations also must be genuinely linked on an ongoing basis with the economy of the Republic of Kosovo.</p> <p>7. Agreements extending the right provided for in Article 149 to databases made in third countries and falling outside the provisions of paragraphs 5 and 6 shall be protected on the basis of an international treaty to which the Republic of Kosovo is party. The term of any protection extended to databases made in other countries shall not exceed that provided for in Article 149.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 30</b></p> <p>Article 200, paragraph 1 of the basic Law is supplemented with the text reading as follows:</p>	<p>primenjuju se i za kompanije i firme koje se formiraju u skladu sa zakonima na Kosovu i imaju svoju registrovanu kancelariju, centralnu upravu ili glavno mesto poslovanja na teritoriji Republike Kosovo. Međutim, ako takva kompanija ili firma ima samo svoju kancelariju na teritoriji Republike Kosovo, njihova delatnost takođe mora biti redovno i stalno povezana sa privredom Republike Kosovo.</p> <p>7. Sporazumi koji proširuju pravo predviđeno Članom 149 na baze podataka koje su napravljene u trećim zemljama i spadaju van odredbi paragrafa 5 i 6 pod zaštitom su na osnovu međunarodnog sporazuma čiji je potpisnik i Republika Kosovo. Rok trajanja bilo koje zaštite za baze podataka koje su kreirane u drugim zemljama ne prevazilazi onaj koji je predviđen u Članu 149.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 30</b></p> <p>Član 200, paragraf 1 iz Osnovnog zakona je izbrisan i dopunjen novim paragrafom 2 po sledećem:</p>
---	--	--

<p>2. Kur një akt i komunikimit në publik me anë të satelitit ndodh në një Shtet tjetër, i cili nuk ka të njëjtin nivel mbrojtje si parashikohet nga ky Ligj:</p> <p>2.1. nëse sinjalet bartëse të programit transmetohen në satelit nga një stacion transmetimi i ndodhur në një Shtet tjetër, ky akt i përcjelljes në publik me anë të satelitit do të konsiderohet sikur ka ndodhur në atë Shtet dhe të drejtat do të ushtrohen kundrejt personit që operon me stacionin transmetues.</p> <p>2.2. nëse nuk përdoret një stacion transmetimi i ndodhur në një Shtet tjetër, por një organizatë transmetuese e themeluar në Kosovë ka porositur aktin e përcjelljes në publik me anë të satelitit, ky transmetim konsiderohet të ketë ndodhur në Kosovë dhe të drejtat do të ushtrohen kundrejt organizatës transmetuese.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 31</b></p> <p>Neni 201 i Ligjit bazik, paragrafit 1, pas fjalës e huaj, i shtohen fjalët me tekstin si në vijim:</p> <p>të drejtave të autorit dhe</p>	<p>2. Where an act of communication to the public by satellite occurs in another State which does not provide the level of protection provided for under this law:</p> <p>2.1. if the programme-carrying signals are transmitted to the satellite from an uplink station situated in another State, that act of communication to the public by satellite shall be deemed to have occurred in that State and the rights shall be exercisable against the person operating the uplink station.</p> <p>2.2. if there is no use of an uplink station situated in another State but a broadcasting organization established in Kosovo has commissioned the act of communication to the public by satellite that act shall be deemed to have occurred in Kosovo and the rights shall be exercisable against the broadcasting organization.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 31</b></p> <p>Article 201 of the Basic law, to paragraph 1 after the word foreign, the following text is added:</p> <p>of copyright and</p>	<p>2. Tamo gde dođe do komunikacije ka javnosti preko satelita koji se nalazi u drugoj državi koja ne pruža nivo zaštite predviđen ovim zakonom:</p> <p>2.1. ako se programski signali prenose do satelita sa neke stanice za emitovanje koja se nalazi u drugoj državi, kojim se čin emitovanja ka publici od strane satelita smatra da se dogodio u toj državi, a prava se primenjuju protiv lica koji upravlja stanicom za emitovanje.</p> <p>2.2. ako se ne koristi stanica za emitovanje koja se nalazi u drugoj državi, ali radiodifuzna organizacija osnovana na Kosovu je naručila čin emitovanja ka javnosti putem satelita takav akt se smatra da se desio na Kosovu i prava se primenjuju protiv organizacije koja sprovodi emitovanje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 31</b></p> <p>Član 201 osnovnog Zakona, stav 1, nakon strane reči, dodaju se reči sa tekstem, kao u nastavku:</p> <p>autorska prava i</p>
--	---	---

<b>Neni 32</b>	<b>Article 32</b>	<b>Član 32</b>
<p>Neni 204 i Ligjit bazik, Paragrafi 7 fshihet dhe riformulohet, paragrafi 8 fshihet dhe riformulohet dhe bëhet paragrafi 11, dhe nenit i shtohen paragrafët 8, 9, dhe 10, me tekstin si në vijim:</p> <p>7. Dispozitat e këtij Ligji sa i takon programeve kompjuterike zbatohen mbi programet kompjuterike të krijuara pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji, por kontratat e firmosura dhe të drejtat e fituara përpara kësaj dite mbeten të pacenuara.</p> <p>8. Mbrojtja me këtë Ligj sa i takon të drejtës së autorit, do të jetë e vlefshme për bazën e të dhënave të krijuara përpara 1 Janar 1998, të cilat në atë moment përmbushnin kërkesat e parashikuara me këtë Ligj, sa i takon mbrojtës së bazës të të dhënave nga e drejta e autorit. Mbrojtja e parashikuar në këtë paragraf nuk do të cenohet asnjë veprim juridik të bërë dhe të drejtat e fituara përpara 1 janar 1998.</p> <p>9. Mbrojtja bazuar në dispozitat e këtij Ligji, sa i takon të drejtave të parapara në Nenin 149, vlen edhe për bazat e të</p>	<p>Paragraph 7 of the Article 204 shall be deleted and re-worded, paragraph 8 of the shall be deleted and re-worded and it becomes paragraph 11, to the same article the following paragraphs shall be added 8, 9, and 10, with the text reading as follows:</p> <p>7. The provisions of this law concerning the computer programs are implemented on computer programs that have been created after entry into force of this law, if by doing so the signed contracts and the gained rights before this day remain intacted.</p> <p>8. Protection under this law as regards copyright shall also be available in respect of databases created prior to 1 January 1998 which on that date fulfill the requirements laid down in this law as regards copyright protection of databases. The protection provided for in this paragraph shall be without prejudice to any acts concluded and rights acquired before 1 January 1998.</p> <p>9. Protection pursuant to the provisions of this Law as regards the right provided for in Article 149 shall also be available in</p>	<p>Člana 204 Osnovnog Zakona, paragraf 7 se briše i reformuliše, stav 8 se briše i reformuliše i uradi se stav 11, i član se dodaju stavovi 8, 9 i 10 sa sledećim tekstom:</p> <p>7. Odredbe ovog zakona u vezi sa kompjuterskim programima se sprovede na kompjuterskim programima koji su stvoreni posle stupanja na snagu ovog zakona, dok ugovori koji su sklopljeni i prava koja su dobijena pre tog datuma ostaju neugrožena.</p> <p>8. Zaštita prema ovom zakonu u pogledu autorskih prava će takođe biti validna u vezi sa bazama podataka stvorenih pre 1 januara 1998, koje na taj dan ispunjavaju uslove utvrđene ovim zakonom u pogledu zaštite autorskih prava za baze podataka. Zaštita predviđena u ovom paragrafu neće uticati na bilo koji pravni akt zaključen kao i prava stečena pre 1 januara 1998 godine.</p> <p>9. Zaštita u skladu sa odredbama ovog Zakona, kada su u pitanju prava predviđena u Članu 149 će takođe biti dostupna za baze</p>



<p>dhënave, krijimi i të cilave ka përfunduar jo më shumë se 15 vjet përpara datës 1 janar 1998, dhe të cilat në atë moment përmbushnin kërkesat e parapara në nenin 149. Mbrojtja e paraparë në këtë paragraf nuk do të cenohet asnjë veprim juridik të bërë dhe të drejtat e fituara përpara 1 janar 1998.</p> <p>10. Në rastin e bazës së të dhënave, krijimi i së cilës ka përfunduar jo më shumë se 15 vjet përpara datës 1 janar 1998, afati i mbrojtjes për të drejtat e parashikuara në nenin 149 do të përfundojë 15 vjet pas 1 janarit në vijim të asaj date.</p> <p>11. Me pranimin e Republikës së Kosovës në Bashkimin Evropian, shuarja e të drejtës së shpërndarjes, përmendur në nenin 24.2 të këtij Ligji, do të aplikohet për çdo shitje të parë apo transferim të pronësisë të një origjinali apo kopje të veprës, të bërë kudo në Bashkimin Evropian ose në Zonën Ekonomike Evropiane.</p>	<p>respect of databases the making of which was completed not more than fifteen years prior to 1 January 1998 and which on that date fulfil the requirements laid down in Article 149. The protection provided for in this paragraph shall be without prejudice to any acts concluded and rights acquired before 1 January 1998.</p> <p>10. In the case of a database the making of which was completed not more than fifteen years prior to 1 January 1998, the term of protection by the right provided for in Article 149 shall expire fifteen years from the first of January following that date.</p> <p>11. With the accession of the Republic of Kosovo to the European Union the exhaustion of right of distribution, referred to in the Article 24.2. of this Law, shall apply to any first sale or other transfer of ownership in an original or a copy of a work, made anywhere in the European Union or in the European Economic Area.</p>	<p>podataka, čija je izrada završena ne više od petnaest godina pre 1 januara 1998, i koje u tom momentu ispunjavaju uslove predviđene u članu 149. Zaštita predviđena u ovom paragrafu neće uticati na bilo koji pravni akt i prava stečena pre 1. januara 1998.</p> <p>10. U slučaju baze podataka čija je izrada završena u ne više od petnaest godina pre 1 januara 1998, trajanje zaštite prava predviđeno članom 149. prestaje petnaest godina od prvog sledećeg januara posle tog datuma.</p> <p>11. Sa prijemom Republike Kosova u Evropsku uniju iscrpljenost prava distribucije, na koje se odnosi Član 24.2. ovog zakona, primenjuju se na bilo koju prvu prodaju ili drugi prenos vlasništva u originalu ili kopiji dela, napravljen bilo gde u Evropskoj uniji ili u Evropskom ekonomskom prostoru.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 33</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 33</b> <b>Entering into force</b></p> <p>This Law enters into force fifteen (15) days following its' publication on "Official Gazette" of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 33</b> <b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovaj zakon stupa na snazi petnaest (15) dana nakon objavljivanja u službenim Novinama Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
--	--	--